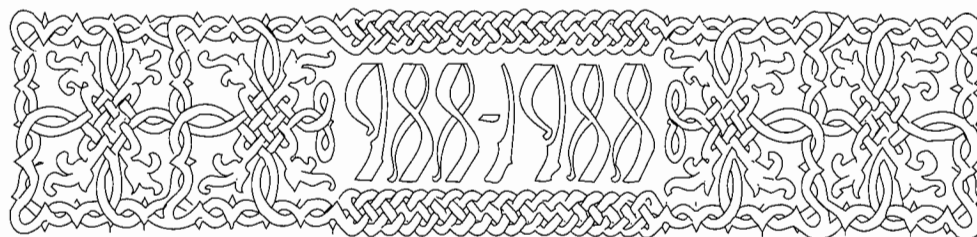


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Sergei Rachmaninoff

ALL-NIGHT VIGIL

Opus 37



Series IX, Volume 2

Edited by

Vladimir Morosan and Alexander Ruggieri

MUSICA RUSSICA



The Monuments of Russian Sacred Music

Series IX, Volume 2 (paperbound)

Sergei Rachmaninoff, ALL-NIGHT VIGIL, Opus 37

Edited by Vladimir Morosan and Alexander Ruggieri

Copyright © 1992 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

16th printing, corrected

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**
Tel: (800) 326-3132
E-mail: rusmuscat@musicarussica.com
Web: www.musicarussica.com

ISBN 978-0-9629460-6-6

Printed in the United States of America



CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Editorial Note | v |
| The Text of the <i>All-Night Vigil</i> | vii |
| 1. Приидите, поклонимся [Přiďte, pokloňmšřa] Come, Let Us Worship | 1 |
| 2. Благослови, душе моя, Господа [Blagoslovř, dushe moya, Ghospoda] Bless the Lord, O My Soul | 5 |
| 3. Блажен муж [Blazhén muzh] Blessed Is the Man | 13 |
| 4. Свете тихий [Světe řihy] Gladsome Light | 22 |
| 5. Ныне отпускаеши [Nřne otpushcháyeshř] Lord, Now Lettest Thou | 27 |
| 6. Богородице Дево [Bogoróditse Děvo] Rejoice, O Virgin | 32 |
| 7. Шестопсалмие [Shestopsálmiye] The Six Psalms | 36 |
| 8. Хвалите имя Господне [Hvalřte řmřa Ghospódne] Praise the Name of the Lord | 40 |
| 9. Благословен еси, Господи [Blagoslověn yeřř, Ghospodř] Blessed Art Thou, O Lord | 47 |
| 10. Воскресение Христово видеvше [Voskreřěniye řřistóvo řřdevshe] Having Beheld the Resurrection of Christ | 61 |
| 11. Величит душа моя Господа [Věřichit dushá moya Ghospoda] My Soul Magnifies the Lord | 68 |
| 12. Славословие великое [Slavoslóviye věřkoye] The Great Doxology | 81 |

| | | |
|-----|---|-----|
| 13. | Тропарь «Днесъ спасение» [Tropáĭ “Dñeš spašěniye”] The Troparion “Today Salvation Has Come” | 101 |
| 14. | Тропарь «Воскрес из гроба» [Tropáĭ “Voskrěs iz gróba”] The Troparion “Thou Didst Rise from the Tomb” | 104 |
| 15. | Взбранной воеводе [Vzbránnoy voyevóde] To Thee, the Victorious Leader | 108 |
| | Appendix ~ The unison chants used in the <i>All-Night Vigil</i> | 113 |
| | The RUSSICA™ Transliteration System | 123 |



Editorial Note

The present score is a softbound performing edition of the hardcover volume in the series *Monuments of Russian Sacred Music*. As such, it contains the elements that are most essential for the practical performance of Rachmaninoff's work: the music itself, the text and its translation, the unison chants upon which nine of the fifteen sections are based, and an explanation of the RUSSICA™ transliteration system. The full critical apparatus, which includes detailed discussions of this work's historical background, its liturgical structure, and matters of performance practice, is found in the hardcover edition. A summary of the editorial procedures is given below.

The present edition is based on the first edition of Rachmaninoff's *Vsenoshchnoye bdeniye* [All-Night Vigil], Opus 37, published in 1915 (Moscow-Petrograd: Rossiyskoye muzikal'noye izdatel'stvo). All of the composer's performance indications have been preserved. Original Russian tempo terms are given, along with their Italian equivalents in brackets; common terms of expression (e.g., *ritenuto*, *più mosso*, etc.) are rendered in the Italian only, although the composer gave all such indications in Russian in the original edition.

In movements without regular meter signatures, solid barlines, retained from the original, indicate divisions between major musical and textual phrases. Where applicable, dotted barlines and brackets above groups of three equal beats in otherwise duple time have been added editorially as an aid to phrasing and text accentuation. The editors believe that the performance of all the movements without meter signatures, whether based on an actual chant or in imitation of chant, should be performed *alla breve*, although the composer has only indicated this in movements No. 7, 10, and 12.

Piano reductions are the composer's own and are for rehearsal only. The slurring in the piano reductions merely reflects the conventions of vocal music and has therefore been omitted.

Generally speaking, in setting the All-Night Vigil, Rachmaninoff did not concern himself with the liturgical minutiae of the service, such as litanies or responses. The exception are the two Amen's at the beginning of Nos. 1 and 2. In a concert performance both should be omitted; or, in order to establish the tonality of C major, the first Amen may be sung, preceded by the following exclamations of the deacon and priest: "Arise! Master, bless!" and "Glory to the Holy, Consubstantial, Life-Creating, and Undivided Trinity, now and ever, and unto ages of ages!"

DEACON: (*Bass*)

Vos - stá - ñi - fe. Ghó - spo - ði, bla - go - slo - ví.
Вос - ста - ни - те. Го - спо - ди, бла - го - сло - ви.

PRIEST: (*Tenor*)

Slá - va svĭā - tēy i ye - ði - no - sushch - ñey i zhĭ - vo - tvo - řĭā - shchey i ñe - raz - děĭ - ñey Trói - tse,
Сла - ва свя - тей и е - ди - но - сущ - ней и жи - во - тво - ря - шей и не - раз - дель - ней Трои - це,
fše - gdá, nĭ - ñe i pŕĭ - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kóv.
все - гда, ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков.

The second Amen, which has no exclamation before it, should be omitted in any case.

—Vladimir Morosan, Alexander Ruggieri

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com



The Text of the All-Night Vigil as set by Sergei Rachmaninoff

No. 1

Přiidřte, pokloňímšřa Tsarěvi nashemu Bógu.
Přiidřte, pokloňímšřa i připadēm
Hřistú Tsarěvi nashemu Bógu.
Přiidřte, pokloňímšřa i připadēm
sámomu Hřistú Tsarěvi i Bógu nashemu.
Přiidřte, pokloňímšřa i připadēm Yemú.

Come, let us worship God, our King.
Come, let us worship and fall down
before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down
before the very Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Him.

No. 2

Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
blagoslověn yeší, Ghospodi.
Ghospodi Bózhe moy, vozvělichšřa yeší želó.
Blagoslověn yeší, Ghospodi.
Vo ispovedìnye i v vělélépotu oblěklšřa yeší.
Blagoslověn yeší, Ghospodi.
Na goráh stánut vódi.
Dívna dělá Tvoyá, Ghospodi.
Posředé gor prýdut vódi.
Dívna dělá Tvoyá, Ghospodi.
Fšřa přemúdrostiyu sotvořil yeší.
Sláva Tři, Ghospodi, sotvořivshemu fšřa.

Bless the Lord, O my soul,
blessed art Thou, O Lord.
O Lord my God, Thou art very great.
Blessed art Thou, O Lord.
Thou art clothed with honor and majesty.
Blessed art Thou, O Lord.
The waters stand upon the mountains.
Marvelous are Thy works, O Lord.
The waters flow between the hills.
Marvelous are Thy works, O Lord.
In wisdom hast Thou made all things.
Glory to Thee, O Lord, who hast created all!

No. 3

Blazhén muzh, ízhe ñe íde na sovět ñechesřivíh.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya.
Yáko veshř Ghospód puř právednih,
i puř ñechesřivíh pogřbñet. Alřilúya...
Rabótayře Ghospodevi so stráhom,
i ráduyřeshřa Yemú s třepetom. Alřilúya...
Blazhěni fšři naděyushchiišřa nañ. Alřilúya...
Voskřesñi, Ghospodi, spašř mřřa, Bózhe moy. Alřilúya...
Ghospódñe yeřř spašěniye,
i na řřúdehř Tvořihř blagoslověniye Tvoyé. Alřilúya...
Sláva Otřsú, i řřinu, i řřřřatómu Dúhu,
i nřñe i přřsno i vo věki věkóv. Amřñ.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya, sláva Těbé, Bózhe.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya, sláva Těbé, Bózhe.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya, sláva Těbé, Bózhe.

Blessed is the man, who walks not in the counsel of the wicked.
Alleluia, alleluia, alleluia.
For the Lord knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish. Alleluia...
Serve the Lord with fear
and rejoice in Him with trembling. Alleluia...
Blessed are all who take refuge in Him.
Arise, O Lord! Save me, O my God! Alleluia...
Salvation is of the Lord;
and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God!

No. 4

Světe ťhŭiy svřatřiya slāvī Ěessmřtnago,
 Ottsá Ěebřsnago, Svřatřago, Blazhėnnago,
 Iisŭše Hřistě.
 Přishėdshe na západ sŏlnts,
 vřdevshe svřt vřchėrňiy,
 poyėm Ottsá, Sřna i Svřatřago Dŭha, Bŏga.
 Dostŏin yeřř vo řřřa vřėmėnā
 řet břř glāřř přepodŏbnřmi,
 Sřne Bŏzhřiy, zhřvŏt dayāy,
 řėnzhe mřr řřa slāvřt.

Gladsome Light of the holy glory of the Immortal One—
 the Heavenly Father, holy and blessed—
 O Jesus Christ!
 Now that we have come to the setting of the sun,
 and behold the light of evening,
 we praise the Father, Son, and Holy Spirit—God.
 Thou art worthy at every moment
 to be praised in hymns by reverent voices.
 O Son of God, Thou art the Giver of Life;
 therefore all the world glorifies Thee.

No. 5

Nřne otpushchāyeshř rabā Tvoyegŏ, Vladřko,
 po glagŏlu Tvoyemŭ s mřrom,
 yāko vřđesta ŏchi moř spařėňiye Tvoyė,
 yėzhe yeřř ugotŏval přėd řřsėm vřř Ěřđėy,
 svřt vo otkrovėňiye yazřkov,
 i slāvu Ěřđėy Tvoř Ězřailřa.

Lord, now lettest Thou Thy servant
 depart in peace, according to Thy word,
 for mine eyes have seen Thy salvation,
 which Thou hast prepared before the face of all people—
 a light to enlighten the Gentiles,
 and the glory of Thy people Israel.

No. 6

Bogorŏđitse Ěėvo, řaduyřřa,
 Blagodātnaya Mařřye, Ghospŏđ s Tobŏyu.
 Blagoslovēnna řř v zhenāh,
 i blagoslovēn Plod chřėva Tvoyegŏ,
 yāko Spāsa rođilā yeřř dush nāřřh.

Rejoice, O Virgin Theotokos,
 Mary full of grace, the Lord is with Thee.
 Blessed art Thou among women,
 and blessed is the Fruit of Thy womb,
 for Thou hast borne the Savior of our souls.

No. 7

Slāva v vřřhňřh Bŏgu,
 i na řemřř mřr,
 v chelovētřeh blagovoľėňiye. (3x)
 Ghŏspŏđi, ustňė moř otvėrzeshř,
 i ustā moyā vozvřřřat hvalŭ Tvoyŭ.

Glory to God in the highest,
 and on earth peace,
 good will among men. (3x)
 O Lord, open Thou my lips,
 and my mouth shall proclaim Thy praise.

No. 8

Hvalřře řmřa Ghospŏđne. Alřilŭia.
 Hvalřře, rabř Ghŏspŏda. Alřilŭia, alřilŭia.
 Blagoslovēn Ghospŏđ ot řřŏna,
 zhřvřy vo Iyerusalřmė. Alřilŭia
 Ispovēdayřėřa Ghŏspŏđėvi, yāko blag.
 Alřilŭia, alřilŭia.
 Yāko v vřk mřlosř Yegŏ. Alřilŭia.
 Ispovēdayřėřa Bŏgu řebřsnomu.
 Alřilŭia, alřilŭia.
 Yāko v vřk mřlosř Yegŏ. Alřilŭia.

Praise the name of the Lord. Alleluia.
 Praise the Lord, O you His servants. Alleluia, alleluia.
 Blessed be the Lord from Zion,
 He who dwells in Jerusalem. Alleluia.
 O give thanks unto the Lord, for He is good.
 Alleluia, alleluia.
 For His mercy endures forever. Alleluia.
 O give thanks unto the God of Heaven.
 Alleluia, alleluia.
 For His mercy endures forever. Alleluia.

No. 9

| | |
|--|--|
| Blagosloven yeší, Ghospodi, nauchí mĭra opravdániyem Tvoím. | Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. |
| Angelskiy sobór udivísĭa, zĭĭa Těbé v mĕrtvĭh vĕnĕnĭvshaśĭa, smĕrtnuyu zhe, Spáše, křĕposĭ razořvsha, i s Sobóyu Adáma vzdĭvĭgsha, i ot áda fśĭa svobózhdsha. | The angelic host was filled with awe, when it saw Thee among the dead. By destroying the power of death, O Savior, Thou didst raise Adam, and save all men from hell! |
| Blagosloven yeší, Ghospodi, nauchí mĭra opravdániyem Tvoím. | Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. |
| “Pochtó mĭra s mĭlostĭvniĭmi slezámi, o ucheńtsĭ, rastvořĭayeťe?” Bĭstáyayśĭa vo gróbe Angel, mĭronóśitsam vĕshcháshe: “Vídĭte vĭ grob, i urazumĕyte: Spas bo voskřĕše ot gróba.” | “Why do you mingle myrrh with your tears of compassion, O ye women disciples?” cried the radiant angel in the tomb to the myrrhbearers. “Behold the tomb and understand: the Savior is risen from the dead!” |
| Blagosloven yeší, Ghospodi, nauchí mĭra opravdániyem Tvoím. | Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. |
| Zeló ráno mĭronóśitsĭ řecháhu ko gróbu Tvoyemú řídáyushchiya, no předstá k ěim Angel, i řeché: “Řídániya vřĕmĭa přestá, ěe pláchĭte, voskřĕšĕniye zhe apóstolom rtsĭte.” | Very early in the morning the myrrhbearers ran with sorrow to Thy tomb, but an Angel came to them and said: “The time for sorrow has come to an end! Do not weep, but announce the resurrection to the apostles!” |
| Blagosloven yeší, Ghospodi, nauchí mĭra opravdániyem Tvoím. | Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. |
| Mĭronóśitsĭ zhĕnĭ s mĭrĭ přĭshédshĭya ko gróbu Tvoyemú, Spáše, řídáhu. Angel zhe k ěim řeché, glagóĭĭa: “Chto s mĕrtvĭmi zhĭvágo pomĭshĭřayeťe? Yáko Bog bo voskřĕše ot gróba!” | The myrrhbearers were sorrowful as they neared Thy tomb, but the Angel said to them: “Why do you number the living among the dead? Since He is God, He is risen from the tomb!” |
| Sláva Ottsú, i Sĭnu, i Svĭratómu Dúhu. | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. |
| Poklońmśĭa Ottsú, i Yegó Sĭnovi, i Svĭratómu Dúhu, Svĭřĕy Tróitse vo yedĭnom sushchestvé s Šerařimĭ zovúshche: “Svĭřat, Svĭřat, Svĭřat, yeší Ghospodi!” | We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit: the Holy Trinity, one in essence! We cry with the Seraphim: “Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord!” |
| I nĭne, i přĭsno, i vo vĕki vĕkóv. Aĕmĭn. | Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. |
| Zhĭznodávtsa rózhdshĭ, gřĕhá, Děvo, Adáma izbávilá yeší. Rádost zhe Yéve v přecháĭi mĕsto podalá yeší; pádshĭya zhe ot zhĭzńi, k šey naprávi, iz Těbé voplořivĭśĭa Bog i chelověk. | Since Thou didst give birth to the Giver of Life, O Virgin, Thou didst deliver Adam from his sin! Thou gavest joy to Eve instead of sadness! The God-man who was born of Thee has restored to life those who had fallen from it! |
| Alĭlúiya, alĭlúiya, alĭlúiya, sláva Těbé, Bózhe! Alĭlúiya, alĭlúiya, alĭlúiya, sláva Těbé, Bózhe! Alĭlúiya, alĭlúiya, alĭlúiya, sláva Těbé, Bózhe! | Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to Thee, O God! Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to Thee, O God! Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to Thee, O God! |

No. 10

Voskrešeniye Hristovo videshe,
 poklonimsya Svjatomu Ghospodu Iisusu,
 yedinomu bezgreshnomu.
 Krestu Tvoemu pokloniyemsha, Hriste,
 i sviatoye voskrešeniye Tvoe poyem i slavim:
 Ti bo yesi Bog nash, razve Tebe inogo ne znayem,
 imya Tvoe imenuyem.
 Priidite fsi vernii,
 poklonimsya sviatomu Hristovu voskrešeniyu:
 se bo pride krestom
 radosi fsemu miru,
 fsegda blagoslovishche Ghospoda,
 poyem voskrešeniye Yego:
 raspitiye bo preterpev,
 smertiye smerti razrushi.

Having beheld the resurrection of Christ,
 let us worship the holy Lord Jesus,
 the only Sinless One.
 We venerate Thy Cross, O Christ,
 and we hymn and glorify Thy holy resurrection,
 for Thou art our God, and we know no other than Thee;
 we call on Thy name.
 Come, all you faithful,
 let us venerate Christ's holy resurrection.
 For, behold, through the cross
 joy has come into all the world.
 Ever blessing the Lord,
 let us praise His resurrection,
 for by enduring the cross for us,
 He has destroyed death by death.

No. 11

Velichit dusha Moyá Ghospoda,
 i vozradovaya duh Moy o Bóže Spáše Moyém.

My soul magnifies the Lord,
 and my spirit rejoices in God my Savior.

Pripev: Chestneyshuyu Heruvim
 i slavyeshuyu bez sravneniya Sherafim,
 bez istleniya
 Boga Slova rozhdsuyu,
 sushchuyu Bogoroditsu Tria velichayem.

Refrain: More honorable than the Cherubim
 and more glorious beyond compare than the Seraphim,
 without defilement Thou gavest birth
 to God the Word,
 true Theotokos, we magnify Thee.

Yako prizre na smireniye rabi Svoeyá,
 se bo otniye ublazhat Mira fsi rodi.

For He has regarded the low estate of His handmaiden.
 For behold, henceforth all generations will call me blessed.

Yako sotvorí Mne velichiye Shlniy,
 i sviato imya Yego,
 i milost Yego v rodi rodov boyashchimsha Yego....

For He who is mighty has done great things for me,
 and holy is His name, and His mercy is on those
 who fear Him from generation to generation....

Nizlozhi shlniya so prestol,
 i voznesi smirenniya,
 alchushchiya ispolni blag,
 i bogatishchiyašia otpusti tshchi.

He has put down the mighty from their thrones,
 and has exalted those of low degree;
 He has filled the hungry with
 good things, and the rich He has sent empty away.

Vospriyat Izraela, otroka Svoeyó,
 pomnani milosti,
 yakozhe glagola ko ottsem nashim,
 Avraamu i semeeni yego dazhe do veka.

He has helped His servant Israel,
 in remembrance of His mercy,
 as He spoke to our fathers,
 to Abraham and to his posterity forever.

No. 12

Sláva v v^šhⁿih Bógu, i na žemlⁱ mⁱir,
 v chelov^ětse^h blagoslov^ěniye.
 H^válⁱm Tⁱřa, blagoslov^ěm Tⁱřa,
 kláñⁱayem Tⁱ řⁱa, slavosló^vim Tⁱřa,
 blagodařⁱm Tⁱřa, v^ělⁱkiya rá^di slávⁱ Tvoyeyá.
 Ghóspodi, Tsañⁱřⁱ Ňebésⁿiy, Bózhe Otche Fšed^ězhⁱteⁱřⁱ.
 Ghóspodi, Sⁱñe Yedⁱnoró^dniy, Iisúše H^risⁱě,
 i Svⁱatⁱiy Dúshe.
 Ghóspodi Bózhe, Agnche Bózhⁱiy, Sⁱñe O^féch,
 v^zem^lřay g^reh mⁱřa, pomⁱluy nas;
 v^zem^lřay g^rehⁱ mⁱřa,
 p^riimⁱ molⁱtvu náshu.
 Šedⁱřay odesnúyu Ottsá,
 pomⁱluy nas.
 Yáko Tⁱ yešⁱ yedⁱn svⁱřat,
 Tⁱ yešⁱ yedⁱn Ghospó^d, Iisús H^ristós,
 v slávu Bóga Ottsá. Amⁱñ.
 Na fšⁱřak deñ blagoslov^ěřⁱ Tⁱřa
 i vos' h^valⁱřⁱ imⁱřa Tvoyé vo v^ěki i v v^ěk v^ěka.
 Spodóbi, Ghóspodi, v deñ šey bez g^rehá so^hrañⁱřⁱa nam.
 Blagoslov^ěn yešⁱ, Ghóspodi, Bózhe o^fěts náshⁱh,
 i h^válⁱno i prosláv^ěno imⁱřa Tvoyé vo v^ěki. Amⁱñ.
 Búdi, Ghóspodi, mⁱlós^t Tvoyá na nas,
 yákozhe upová^hom na Tⁱřa.
 Blagoslov^ěn yešⁱ, Ghóspodi, nauchⁱ mⁱřa opravd^ěniyem Tvoím.
 Blagoslov^ěn yešⁱ, Ghóspodi, nauchⁱ mⁱřa opravd^ěniyem Tvoím.
 Blagoslov^ěn yešⁱ, Ghóspodi, nauchⁱ mⁱřa opravd^ěniyem Tvoím.
 Ghóspodi, p^rib^ězhⁱshche bil yešⁱ nam
 v rod i rod.
 Az re^h: Ghóspodi, pomⁱluy mⁱřa,
 istse^li dúshu moyú, yáko sog^reshⁱh T^ebě.
 Ghóspodi, k T^ebě p^ribegó^h,
 nauchⁱ mⁱřa tvořⁱřⁱ vólⁱřⁱ Tvoyú, yáko Tⁱ yešⁱ Bog moy,
 yáko u T^ebě istóchⁿik zhⁱvotá;
 vo sv^ěte Tvoyém úzřⁱm sv^ět.
 Probávi mⁱlós^t Tvoyú v^ědushchim Tⁱřa.

Svⁱřatⁱiy Bózhe, Svⁱřatⁱiy Křépkiy, Svⁱřatⁱiy Bessm^ěrtⁿiy,
 pomⁱluy nas. (3x)
 Sláva Ottsú i Sⁱnu i Svⁱřatómu Dúhu,
 i nⁱñe i p^risno, i vo v^ěki v^ěkov. Amⁱñ.
 Svⁱřatⁱiy Bessm^ěrtⁿiy, pomⁱluy nas.
 Svⁱřatⁱiy Bózhe, Svⁱřatⁱiy Křépkiy, Svⁱřatⁱiy Bessm^ěrtⁿiy,
 pomⁱluy nas.

Glory to God in the highest, and on earth peace,
 Good will toward men.
 We praise Thee, we bless Thee,
 we worship Thee, we glorify Thee,
 we give thanks to Thee for Thy great glory.
 O Lord, Heavenly King, God the Father almighty.
 O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ
 and the Holy Spirit.
 O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
 who takest away the sin of the world have mercy on us.
 Thou who takest away the sin of the world,
 receive our prayer.
 Thou who sittest at the right hand of the Father,
 have mercy on us.
 For Thou alone art holy,
 Thou alone art the Lord, Jesus Christ,
 to the glory of God the Father. Amen.
 Every day I will bless Thee
 and praise Thy name forever and ever.
 Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.
 Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers,
 and praised and glorified is Thy name forever. Amen.
 Let Thy mercy, O Lord, be upon us,
 as we have set our hope on Thee.
 Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
 Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
 Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
 Lord, Thou has been our refuge
 from generation to generation.
 I said: Lord, have mercy on me,
 heal my soul, for I have sinned against Thee.
 Lord, I flee to Thee,
 teach me to do Thy will, for Thou art my God;
 for with Thee is the fountain of life,
 and in Thy light we shall see light.
 Continue Thy mercy on those who know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us. (3x)
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 both now and ever and unto ages of ages. Amen.
 Holy Immortal, have mercy on us.
 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us.

No. 13

Dñeř spařeniye mĩru bĩřĩ,
 poyem Voskřeshemu iz gróba
 i Nachálńiku zhĩzńĩ násheya;
 razrushĩv bo smėrtiyu smėrtĩ,
 pobėdu dadė nam i vėliyu mĩlosĩ.

Today salvation has come to the world.
 Let us sing to Him who rose from the dead,
 the Author of our life.
 Having destroyed death by death,
 He has given us the victory and great mercy.

No. 14

Voskřes iz gróba i úzĩ rastėrzál yeřĩ áda,
 razrushĩl yeřĩ osuzhdėniye smėrtĩ, Ghóspodĩ,
 řřĩa ot řeřey vragá izbávivĩy,
 yaĩvivĩy zhe řebė apóstolom Tvoĩm,
 poslál yeřĩ ya na própověď,
 i řėmĩ mĩr Tvoy podál yeřĩ řřelėnėy,
 yedĩne Mnogomĩlosťive.

Thou didst rise from the tomb and burst the bonds of Hades!
 Thou didst destroy the condemnation of death, O Lord,
 releasing all mankind from the snares of the enemy!
 Thou didst show Thyself to Thine apostles,
 and didst send them forth to proclaim Thee;
 and through them Thou hast granted Thy peace to the world,
 O Thou who art plenteous in mercy!

No. 15

Vzbránnoy voyevóde pobėďřelńaya,
 yáko izbávĩsheřĩa ot zliřĩ,
 blagodarřtvenńaya vospĩsuyem řĩ rabĩ Tvoĩ,
 Bogoróďitse:
 no yáko imúřhchaya řėrzhávu ěepobėďĩmuyu,
 ot řřĩřĩkiřĩ nas řed svobodĩ,
 da zořėm řĩ:
 ráduyřĩa, Ěėvěsto Ěėėėvěstńaya.

To Thee, the victorious Leader of triumphant hosts,
 we Thy servants, delivered from evil,
 offer hymns of thanksgiving,
 O Theotokos!
 Since Thou dost possess invincible might,
 set us free from all calamities,
 so that we may cry to Thee:
 "Rejoice, O unwedded Bride!"

№ 1. Приидите, поклонимся

Priidīte, pokloñimsīa

Come, Let Us Worship

Довольно скоро.
[Poco allegro.]

p *f* *p* *f*

Soprano
A - mīñ. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo - ñīm - śīa Tsa -
A - минь. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца -

Alto
A - mīñ. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo - ñīm - śīa Tsa -
A - минь. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца -

Tenor
A - mīñ. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo - ñīm - śīa Tsa -
A - минь. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца -

Bass
A - mīñ. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo - ñīm - śīa Tsa -
A - минь. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца -

Piano
(for rehearsal only)

Довольно скоро.
[Poco allegro.]

4 *p* *f* *p* *f*

řé - vī ná - she - mu Bó - gu. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo -
pe - ви на - ше - му Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло -

řé - vī ná - she - mu Bó - gu. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo -
pe - ви на - ше - му Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло -

řé - vī ná - she - mu Bó - gu. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo -
pe - ви на - ше - му Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло -

řé - vī ná - she - mu Bó - gu. Pñi - i - dī - ĩe, po - klo -
pe - ви на - ше - му Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло -

9
 ģĩm - ŝĩā ī rĩĩ - pa - ģēm Ĥĩĩ - stú Tsa -
 ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
 ģĩm - ŝĩā ī rĩĩ - pa - ģēm Ĥĩĩ - stú Tsa -
 ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
 ģĩm - ŝĩā ī rĩĩ - pa - ģēm Ĥĩĩ - stú Tsa -
 ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -
 ģĩm - ŝĩā ī rĩĩ - pa - ģēm Ĥĩĩ - stú Tsa -
 ним - ся и при - па - дем Хри - сту Ца -

12
 řē - vĩ ná - she - mu Bó - gu.
 ре - ви на ше - му Бо - гу.
 řē - vĩ ná - she - mu Bó - gu.
 ре - ви на ше - му Бо - гу.
 řē - vĩ ná - she - mu Bó - gu.
 ре - ви на ше - му Бо - гу.
 řē - vĩ ná - she - mu Bó - gu.
 ре - ви на ше - му Бо - гу.

f 16 *ff*

Při - i - ěí - ěe, po - klo - ěím - říā i při - pa - ěém
 При-и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем

f *ff*

Při - i - ěí - ěe, po - klo - ěím - říā i při - pa - ěém
 При-и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем

f *ff*

Při - i - ěí - ěe, po - klo - ěím - říā i při - pa - ěém
 При-и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем

f *ff*

Při - i - ěí - ěe, po - klo - ěím - říā i při - pa - ěém
 При-и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем

16

21 *p*

sá - mo - mu Hři - stú Tsa - řé - ří i Bó - gu
 са - мо - му Хри - сту Ца - ре - ви и Бо - гу

p

sá - mo - mu Hři - stú Tsa - řé - ří i Bó - gu
 са - мо - му Хри - сту Ца - ре - ви и Бо - гу

p

sá - mo - mu Hři - stú Tsa - řé - ří i Bó - gu
 са - мо - му Хри - сту Ца - ре - ви и Бо - гу

p

sá - mo - mu Hři - stú Tsa - řé - ří i Bó - gu
 са - мо - му Хри - сту Ца - ре - ви и Бо - гу

21 *p*

25

f ná - she - mu. Pŕi - i - ďí - ě, ro - klo - ňím - šĭa i
 на - ше - му. При - и - ди - те, по - кло - ним ся и

f ná - she - mu. Pŕi - i - ďí - ě, ro - klo - ňím - šĭa i
 на - ше - му. При - и - ди - те, по - кло - ним ся и

f ná - she - mu. Pŕi - i - ďí - ě, ro - klo - ňím - šĭa i
 на - ше - му. При - и - ди - те, по - кло - ним ся и

f ná - she - mu. Pŕi - i - ďí - ě, ro - klo - ňím - šĭa i
 на - ше - му. При - и - ди - те, по - кло - ним ся и

25

ritenuto

30 *mf* pŕi - ra - ďém Ye - mú.
 при - па - дем Е - му.

mf pŕi - ra - ďém Ye - mú.
 при - па - дем Е - му.

mf pŕi - ra - ďém Ye - mú.
 при - па - дем Е - му.

mf pŕi - ra - ďém Ye - mú.
 при - па - дем Е - му.

30 *mf* *ritenuto*

№ 2. Благослови, душе моя, Господа (Греческого роспева)
Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda **Bless the Lord, O My Soul**
(Grécheskovo rospéva) **("Greek" Chant)**

Умеренный темп. (движение половинами)
 [Moderato. (alla breve)]

Alto solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano (for rehearsal only)

Bla - go - slo - ví, du - shé - mo - yá,
 Бла - го - сло - ви, ду - ше - мо - я,

A - míñ.
 А - ми́нь.

A - míñ.
 А - ми́нь.

A - míñ.
 А - ми́нь.

Bla - go - slo - ví.
 Бла - го - сло - ви.

Bla - go - slo - ví.
 Бла - го - сло - ви.

Umerennyy temp. (dvizheniye polovinami)
 [Moderato. (alla breve)]

5

Ghó
Го

spo - da.
спо - да.

Alto II

Bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - вен

Bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - вен

Bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - вен

5

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Ноты под которыми стоят + надо исполнять с закрытым ртом.

*COMPOSER'S NOTE: Notes marked with a + should be hummed.

8 *f molto espressivo*

Ghó - spo - ěi Bó - zhe moy, voz - ťe -
 Го - спо - ди Бо - же мой, воз - ве -

ye - ří, Ghó - spo - ěi.
 е - си, Го - спо - ди.

ye - ří, Ghó - spo - ěi.
 е - си, Го - спо - ди.

p Вла - го -
 Бла - го -

p Вла - го -
 Бла - го -

8 *f molto espressivo*

11

ří - chil-řřa ye - ří že - ló.
 ли - чил-ся е - си же - ло.

Alto II

Бла - го - сло -
 Бла - го - сло -

pp

slo - ří.
 сло - ви.

slo - ří.
 сло - ви.

11

pp

14

f

Vo is-po - vě - da - ňi - ye
Во ис-по - ве - да - ни - е

pp

Bla - go-slo-věn _____ ye - ší, Ghó - spo - ěi.
Бла - го-сло-вен _____ е - си, Го - спо - ди.

pp

věn _____ ye - ší, Ghó - spo - ěi.
вен _____ е - си, Го - спо - ди.

p

Bla - go - slo -
Бла - го - сло -

p

Bla - go - slo -
Бла - го - сло -

14

pp

f

p

18

**)*

i v vě-ře - ě - ro - tu ob-ěkl _____ šia ye - ší.
и в ве-ле-ле - по-ту об-лекл _____ ся е - си.

pp

Bla - go - slo-
Бла - го - сло-

vi.
vi.

vi.
vi.

18

m.f.

m.g.

pp

*)В оригинале – ♩. (Примечание редактора).

*)This note is a ♩. in the original. (Editor's note)

21

f

Na go - ráh
На го - рах

ve-ší, Ghó - spo - di.
е-си, Го - спо - ди.

Bla - go - slo - ve-ší, Ghó - spo - di.
Бла - го-сло-вен е-си, Го - спо - ди.

pp

Bla - go - slo - ve-ší, Ghó - spo - di.
Бла - го-сло-вен е-си, Го - спо - ди.

p

Bla - go -
Бла - го -

p

Bla - go -
Бла - го -

21

pp

f

p

m.d.

25

mf

stá - nut vó - di.
ста - нут во - ды.

slo - ví.
сло - ви.

pp

slo - ví.
сло - ви.

25

mf

m.d.

pp

28 *f*

pp

pp

pp

pp

По - сѣ -
По - сѣ -

Ďív - na ě - lá Tvo - ya, Ghó - spo - ěi.
Див - на де - ла Тво - я, Го - спо - ди.

Ďív - na ě - lá Tvo - ya, Ghó - spo - ěi.
Див - на де - ла Тво - я, Го - спо - ди.

28

pp

f

31

ě - gor prý dut vó -
де - гор прой дут во -

...prý - dut vó - ěi.
...прой - дут во - ды.

p

pp

Вла - go - slo - ví.
Бла - го - сло - ви.

p

pp

Вла - go - slo - ví.
Бла - го - сло - ви.

31

m.d.

p

pp

34

di.
ды.

Div - na de - lá
Див - на де - ла

34

pp

36

mf

Fšia pře - mú - dro - sŕi - yu so - tvo -
Вся пре - му - дро - сти - ю со - тво -

Tvo - ya, Ghó spo - di.
Тво - я, Го - спо - ди.

p

Bla - go -
Бла - го -

p

Bla - go -
Бла - го -

36

mf

p

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

44

di, so - tvo - řiv - she - mu, so - tvo -
ди, со - тво - рив - ше - му, со - тво -

di, so - tvo - řiv - she - mu, so - tvo -
ди, со - тво - рив - ше - му, со - тво -

44

46 *ritenuto*

řiv - she - mu řřā.
рив - ше - му вся.

řiv - she - mu řřā.
рив - ше - му вся.

Вла - го - сло - ві.
Бла - го - сло ви.

so - tvo - řiv - she - mu řřā.
со - тво - рив - ше - му вся.

46 *ritenuto*

p *m.d.* *pp*

№ 3. Блажен муж

Blazhén muzh

Blessed Is the Man

Довольно скоро, но покойно и мягко.
[Poco allegro, ma tranquillo e dolce.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - ðe na so - vèt ñe - ches -
Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес -

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - ðe na so - vèt ñe - ches -
Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес -

Довольно скоро, но покойно и мягко.
[Poco allegro, ma tranquillo e dolce.]

5

pp

Al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

pp

Ìi - vîh. Al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi -
ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

pp

Ìi - vîh. Al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi -
ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

pp

Al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi - lú - i - ya, al - Ìi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

5

pp

9

lú - i - ya.
лу - и - я.

p

lú - i - ya. Yá - ko vĕstĭ Gho - spód ruĭ prá - vĕd - nĭh, i ruĭ ñe - ches -
лу - и - я. Я - ко весть Го - сподь путь пра - вед - ных, и путь не - чес -

p Tenor I.

lú - i - ya. Yá - ko vĕstĭ Gho - spód ruĭ prá - vĕd - nĭh, i ruĭ ñe - ches -
лу - и - я. Я - ко весть Го - сподь путь пра - вед - ных, и путь не - чес -

lú - i - ya.
лу - и - я.

9

15

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

p

ĭi - vĭh po - gĭb - ñet. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
ти - вых по - гиб - нет. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

pp

p Tenor II.

ĭi - vĭh po - gĭb - ñet. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
ти - вых по - гиб - нет. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

15

19

Soprano II. *p*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

p

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

p

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

8

Tenor I. *p*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

p

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

19

p

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ra - bó - tay - ĩe Ghó-spo - ěe - vĭ so
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Ра - бо - тай - те Го - спо - де - ви со

p

24

mf

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

mp

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

mf

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

mp

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

8

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

24

mf

strá - hom, i rá - duy - ĩe - šĭa Ye - mú
 стра - хом, и ра - дуй - те - ся Е - му

mp

С каждым разом звучнее, бодрее.
[Più forte e più energico ad ogni ripresa.]

27 *pp*

tutti

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

p

s tře - ře - tom. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
с тре - пе - том. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

p

Tenor II.
s tře - ře - tom. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
с тре - пе - том. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

27 *p*

p

31

lú - i - ya.
лу - и - я.

p

lú - i - ya. Vla - zhé - ěi fši na - ěé - yu - shchi - i - šĭa
лу - и - я. Бла - же - ни - вси на - де - ю - щие - ся

Tenor I.

p

lú - i - ya. Vla - zhé - ěi fši na - ěé - yu - shchi - i - šĭa
лу - и - я. Бла - же - ни - вси на - де - ю - щие - ся

31

lú - i - ya.
лу - и - я.

p

p

37

mf *p*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

паñ. *mf* *p*
 нань. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

8 Тенор II. *mf* *p*
 паñ. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 нань. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

37

42

p *pp*

Vos - křes - ěi, Ghó - spo - ěi, spa - ší mĭa, Bó - zhe moy.
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, спа - си мя, Бо - же мой.

Тенор I. *p* *pp*

Vos - křes - ěi, Ghó - spo - ěi, spa - ší mĭa, Bó - zhe moy.
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, спа - си мя, Бо - же мой.

42

48 *mf*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

mf

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

mf

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

mf

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

48

mf

52 Soprano II. *p*

Gho-spód-ñe yeř spa - še - ñi - ye, i na lú - deh Tvo - íh bla-go-slo -
Го - спод-не есть спа - се-ни-е, и на лю-дех Тво - их бла-го-сло -

p

Gho-spód-ñe yeř spa - še - ñi - ye, i na lú - deh Tvo - íh bla-go-slo -
Го - спод-не есть спа - се-ни-е, и на лю-дех Тво - их бла-го-сло -

Tenor I. *p*

Gho-spód-ñe yeř spa - še - ñi - ye, i na lú - deh Tvo - íh bla-go-slo -
Го - спод-не есть спа - се-ни-е, и на лю-дех Тво - их бла-го-сло -

Tenor II. *p*

Gho-spód-ñe yeř spa - še - ñi - ye, i na lú - deh Tvo - íh bla-go-slo -
Го - спод-не есть спа - се-ни-е, и на лю-дех Тво - их бла-го-сло -

52

p

57 *p* *f*

vé - ñi - ye Tvo - yé. Al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi -
 ве - ни - е Тво - е. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

p *pp* *f*

vé - ñi - ye Tvo - yé. Al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi -
 ве - ни - е Тво - е. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

p *pp* *f*

vé - ñi - ye Tvo - yé. Al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi -
 ве - ни - е Тво - е. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

57 *p* *pp* *f*

Al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi - lú - i - ya, al - Ĭi -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

Темп еще быстрее.
 [Ancora più mosso.]

62 *ff*

lú - i - ya. Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Sŷĭa - tó - mu
 лу - и - я. Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му

ff

lú - i - ya. Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Sŷĭa - tó - mu
 лу - и - я. Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му

ff

lú - i - ya. Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Sŷĭa - tó - mu
 лу - и - я. Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му

ff

lú - i - ya. Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Sŷĭa - tó - mu
 лу - и - я. Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му

62 *ff*

Темп еще быстрее.
 [Ancora più mosso.]

66 *ff molto ritmico* *ritenuto* *p* **Tempo I.** *leggero, dolce* *mf*

Dú - hu. i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vé - ki ve - kov. A - mŕíñ. Al - ĭi -
 Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Ал - ли -

66 *ff* *p* *mf*

Dú - hu. i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vé - ki ve - kov. A - mŕíñ. Al - ĭi -
 Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Ал - ли -

66 *ff* *p* *mf*

Dú - hu. i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vé - ki ve - kov. A - mŕíñ. Al - ĭi -
 Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Ал - ли -

66 *ff* *p* *mf* **Tempo I.** *leggero, dolce*

66 *molto ritmico* *ritenuto* *p* *mf*

72 *ritenuto*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

72 *ritenuto*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

72 *ritenuto*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

72 *ritenuto*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

77 **Tempo I.** *ritenuto*

p

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

77 **Tempo I.** *ritenuto*

p

83 **Tempo I.** *ritenuto*

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

pp

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Slá - va Tě - bé, Bó - zhe.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

83 **Tempo I.** *ritenuto*

pp

№ 4. Свете тихий (Киевского роспева)

Svète tíhiy
(Kíyevskovo rospéva)

Gladsome Light
(Kievan Chant)

Довольно медленно. (движение половинами)

[Poco adagio. (alla breve)]

Soprano II *pp*

Svète - ĭe
Cве - те

Alto II *pp*

Svète - ĭe
Cве - те

Tenor I *p*

Svète - ĭe tí - hiy svĭa - tá - ya slá - ví, Bez - smért - na - go,
Cве - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го,

Bass

Довольно медленно. (движение половинами)
[Poco adagio. (alla breve)]

Piano
(for rehearsal only) *p*

pp

4

— tí - hiy, Svĭa - tá - go, Bla - zhén - na - go,
— ти - хий, Свя - та - го, Бла - жен - на - го,

— tí - hiy, Svĭa - tá - go, Bla - zhén - na - go,
— ти - хий, Свя - та - го, Бла - жен - на - го,

8

Ot - tsá Ė - bés - na - go, Svĭa - tá - go Bla - zhén - na - go,
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го,

4

7

mf *)

I - i - sú - še Hři - stě! Při - shéd - she na zá - pad
И - и - су - се Хри - сте! При - шед - ше на за - пад

mf *)

I - i - sú - še Hři - stě! Při - shéd - she na zá - pad
И - и - су - се Хри - сте! При - шед - ше на за - пад

tutti mp

8 I - i - sú - še Hři - stě! Své - ěe
И - и - су - се Хри - сте! Све - те

7

mf

10

són - tsa, ví - đev - she svět vě - chér -
солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер -

són - tsa, ví - đev - she svět vě - chér -
солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер -

8 tí - ěiy, Svě - ěe tí - ěiy,
ти - хий, Све - те ти - хий,
Svě - ěe tí - ěiy,
Све - те ти - хий,

Bass I *mf*

Bass II *p*

Svě - ěe
Све - те

Bass III

Svě - ěe tí - ěiy,
Све - те ти - хий,

10

mf *p*

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: Добавлено С. Рахманиновым в экземпляре А. Кастальского.

*) EDITOR'S NOTE: Added by S. Rachmaninoff in a copy belonging to A. Kastalsky.

14 *poco rit.*

ñiy,
ний,

pp

ñiy,
ний,

pp

Své - ěe tí - ñiy.
Све - те ти - хий,

pp

Své - ěe tí - ñiy.
Све - те ти - хий.

pp

tí - ñiy,
ти - хий,

pp

Své - ěe tí - ñiy.
Све - те ти - хий.

pp

Své - ěe tí - ñiy.
Све - те ти - хий.

14 *poco rit.*

19 *a tempo*
pp

Své - ěe tí - ñiy sŭġa -
Све - те ти - хий свя -

pp

Své - ěe tí - ñiy sŭġa -
Све - те ти - хий свя -

molto cantabile

*) Tenor solo

Po - yém Ot - tsá, Sĭ - na i Sŭġa - tá -
По - ем От - ца, Сы - на и Свя - та -

19 *a tempo*
molto cantabile
pp

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Может быть заменен первыми тенорами.

*)COMPOSER'S NOTE: May be sung by the first tenors.

23

tí - ya slá - ví. Do - stó - in
 ты - я сла - вы. До - сто - ин

tí - ya slá - ví. Do - stó - in ye - ší
 ты - я сла - вы. До - сто - ин е - си

go Dú - ha, Bó - ga.
 го Ду - ха, Бо - га.

Do - stó - in
 До - сто - ин

Do - stó - in ye - ší
 До - сто - ин е - си

Do - stó - in
 До - сто - ин

23

27

ye - ší pet bí - ti glá - sí pře - ro -
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

vo fšā vře - me - ná pet bí - ti glá - sí pře - ro -
 во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по -

ye - ší pet bí - ti glá - sí pře - ro -
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

vo fšā vře - me - ná pet bí - ti glá - sí pře - ro -
 во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по -

ye - ší pet bí - ti glá - sí pře - ro -
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

27

30

p

dób - nĩ - mĩ, Sı̇ - ñe Bó - zhı̇y, zhı̇ - vót da - yáu:
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй:

p

dób - nĩ - mĩ, Sı̇ - ñe Bó - zhı̇y, zhı̇ - vót da -
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да -

Sı̇ - ñe Bó - zhı̇y, zhı̇ - vót da - yáu:
 Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй:

p *pp*

dób - nĩ - mĩ, Sı̇ - ñe Bó - zhı̇y, zhı̇ - vót da -
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да -

dób - nĩ - mĩ,
 доб - ны - ми,

30

p *pp*

34

pp *mf* *f* *mf* *p* *ritenuto* *pp*

— tēm - zhe mĩr Tĩa slá - vīt.
 — тем - же мир Тя сла - вит.

pp *mf* *f* *mf* *p* *pp*

yáu: tēm - zhe mĩr Tĩa slá - vīt.
 яй: тем - же мир Тя сла - вит.

mf *f* *mf* *p* *pp*

yáu: tēm - zhe mĩr Tĩa slá - vīt.
 яй: тем - же мир Тя сла - вит.

mf *f* *mf* *p* *pp*

tēm - zhe mĩr Tĩa slá - vīt.
 тем - же мир Тя сла - вит.

34

pp *mf* *f* *mf* *p* *ritenuto* *pp*

№ 5. НЫНЕ отпущаеши (Киевского роспева)
Nīne otpushcháyesĭ (Kíievskovo rospéva)
Lord, Now Lettest Thou (Kievan Chant)

Медленно.¹
[Adagio.]

Soprano

Alto

Tenor Solo*

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

4

shĭ ra - bá Tvo ye - gó, Vla -
 ши ра ба Тво е го, Вла -

gó, Vla - dí ko, po gla - gó - lu
 го, Вла ды ко, по гла го лу

8

shĭ ra - bá Tvo ye - gó, Vla -
 ши ра ба Тво е го, Вла -

4

Tenor II** +

ПРИМЕЧАНИЯ КОМПОЗИТОРА: *)Этот голос может быть заменен двумя, тремя голосами в унисон первых теноров хора.

**)Ноты под которыми стоят + надо исполнять с закрытым ртом.

COMPOSER'S NOTES: *)This voice may be performed by two or three first tenors from the chorus.

**)Notes marked with a + should be hummed.

¹ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе отсутствует.

¹EDITOR'S NOTE: This marking does not appear in the autograph score.

8

p

Ní - ñe ot - pu - shchá -
 Ны - не от - пу - ща -

p

dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -
 ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -

mf

Tvo - ye - mú s mǐ - rom; yá - ko vǐ - de - sta
 Тво - е - му с ми - ром, я - ко ви - де - ста

mf

dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -
 ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -

8

mf

mf

12

- ye - shǐ ra - bá Tvo - ye - gó, Vla - dí - ko,
 - е - ши ра - ба Тво - е - го, Вла - ды - ко,

ro gla - gó - lu
 по гла - го - лу

mú s mǐ - rom,
 му с ми - ром,

ó - chí mo - í spa - šé - ñi - ye Tvo -
 о - чи мо - и спа - се - ни - е Тво -

mú s mǐ - rom, po gla - gó - lu
 му с ми - ром, по гла - го - лу

12

16

Tvo - ye - mú
 Тво - е - му

tutti
mf ...yé - zhe
 ...e - же

yé,
 e,

Tvo - ye - mú.
 Тво - е - му.

mf Yé - zhe ye - ší u - go -
 E - же e - си y - го -
 ...yé - zhe
 ...e - же

mf

...yé - zhe ye - ší u - go - to - val,
 ...e - же e - си y - го - то - вал,

16

mf

...yé - zhe ye - ší u - go - to - val
 ...e - же e - си y - го - то - вал

před ěi - tsém
 пред ли - цем

f

ye - ší u - go - to - val, u - go - to - val
 e - си y - го - то - вал, y - го - то - вал

před ěi - tsém
 пред ли - цем

...yé - zhe ye - ší u - go - to - val
 ...e - же e - си y - го - то - вал

před ěi - tsém
 пред ли - цем

mf

to - val, ye - ší u - go - to - val
 to - вал, e - си y - го - то - вал

před ěi - tsém
 пред ли - цем

ye - ší, ye - ší
 e - си, e - си

yé - zhe ye - ší u - go - to - val
 e - же e - си y - го - то - вал

před ěi - tsém
 пред ли - цем

19

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

29

vu Iŭu - děu Tvo - ih Iz - rá -
 ву лю - дей Тво - их Из - ра -

Tenor Solo
mf i slá - vu Iŭu - děu Tvo - ih Iz - rá -
 и сла - ву лю - дей Тво - их Из - ра -

vu Iŭu - děu Tvo - ih Iz - rá -
 ву лю - дей Тво - их Из - ра -

29
mf

Облегченная редакция:

Simplified version:

Simplified version:

Alto

Tenor

Bass

perdendosi

ppp

ppp

33

perdendosi

ppp

і - Іа.
и - ля.

ppp

і - (і) - Іа.
и - (и) - ля.

ppp

і - Іа.
и - ля.

pp

і - Іа.
и - ля.

ppp

(a)
(a)

33

perdendosi

ppp

№ 6. Богородице Дево

Bogoróditse Devo

Rejoice, O Virgin

Покойно, не скоро.*)

[Andante moderato.]

Soprano

Bo - go - ró - ði - tse Āé - vo, rá - duy -
Bo - go - po - ди - це Де - во, ра - дуй -

Alto

Bo - go - ró - ði - tse Āé - vo, rá - duy -
Bo - go - po - ди - це Де - во, ра - дуй -

Tenor

Bo - go - ró - ði - tse Āé - vo, rá - duy -
Bo - go - po - ди - це Де - во, ра - дуй -

Bass

Bo - go - ró - ði - tse Āé - vo, rá - duy -
Bo - go - po - ди - це Де - во, ра - дуй -

Piano
(for rehearsal only)

Покойно, не скоро.*)
[Andante moderato.]

5

pp

šīā, Vla - go - dát - na - ya Ma - ří -
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри -

pp

šīā, Vla - go - dát - na - ya Ma - ří -
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри -

pp

šīā, Vla - go - dát - na - ya Ma - ří -
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри -

pp

šīā, Vla - go - dát - na - ya Ma - ří -
ся, Бла - го - дат - на - я Ма - ри -

5

pp

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе первоначально: „Покойно, легко, очень нежно“.

*) EDITOR'S NOTE: Originally marked "Andante, leggiero, molto dolce" in the autograph.

9 *pp*

ye, Gho - spóđ s To - bó
e, Го - сподь c To - бо

pp

ye, Gho - spóđ s To - bó
e, Го - сподь c To - бо

pp

ye, Gho - spóđ s To - bó
e, Го - сподь c To - бо

pp

ye, Gho - spóđ s To - bó
e, Го - сподь c To - бо

9

pp

13 *pp* *molto dolce*

уи. Бо - го - ró - ði -
ю. Бо - го - ро - ди -

pp *p*

уи. Bla - go - slo - vén - na Tí
ю. Бла - го - сло - вен на Ты

pp *molto dolce*

уи. Бо - го - ró - ði -
ю. Бо - го - ро - ди -

13

pp

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

23 *p*

Spá - sa ro - ěi -
 Спа - са ро - ди -

mf

— yá - ko Spá - sa ro - ěi - lá
 — я - ко Спа - са ро - ди - ла

p *p poco marcato*

Spá - sa ro - ěi - lá, yá - ko Spá - sa ro - ěi -
 Спа - са ро - ди - ла, я - ко Спа - са ро - ди -

p

yá - ko Spá - sa ro - ěi -
 я - ко Спа - са ро - ди -

23 *mf*

p

25 *pp* *p* *pp* *ppp*

lá - ye - ší dush ná - shih.
 ла - е - си душ на - ших.

pp *p* *pp* *ppp*

— ye - ší dush ná - shih.
 — е - си душ на - ших.

pp *p* *pp* *ppp*

lá - ye - ší dush ná - shih.
 ла - е - си душ на - ших.

pp *p* *pp* *ppp*

lá - ye - ší dush ná - shih.
 ла - е - си душ на - ших.

25 *pp* *p* *pp* *ppp*

№ 7. Шестопсалмие*)

Shestopálmiye*)

The Six Psalms*)

Не скоро. (движение половинами)
[Andante.] (alla breve)

cantabile

Soprano 2 *mf* Slá - va v vish - ñih Bó - gu, i na žem - Íí mîr,
Сла - ва в выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир,

Alto *mf cantabile* Slá - va v vish - ñih Bó - gu, i na žem - Íí mîr,
Сла - ва в выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир,

Tenor *p* Slá - va v vish - ñih
Сла - ва в выш - них

Bass

Piano (for rehearsal only) *mf cantabile*

Не скоро. (движение половинами)
[Andante.] (alla breve)

3 *mf* v che - lo - vě - tseh bla - go - vo - Íé - ñi - ye.
в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.
mf v che - lo - vě - tseh bla - go - vo - Íé - ñi - ye. Slá -
в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е. Сла -
Bó gu,
Бо гу,
Slá
Сла
Bass 1 *pp*

3 *mf* *p*

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе первоначально озаглавлено: «Славословие малое».

*) EDITOR'S NOTE: Initially entitled "The Lesser Doxology" in the autograph.

5 Poco meno mosso.

p *pp*

Slá - va,
Сла - ва,

p

- va v vish - ñih Bó - gu, i na žem - Íí mīr,
- ва в выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир,

pp

va,
ва,
pp

slá
сла

pp

Slá
Сла

5 Poco meno mosso.

pp

pp

7

p *pp*

slá - va.
сла - ва.

pp Soprano 3 Ancora meno mosso, meno forte.

Slá - va v vish - ñih Bó - gu,
Сла - ва в выш - них Бо - гу,

pp

v che-lo - vĕ-tseh bla - go - vo - lé - ñi - ye.
в че-ло-ве-цех бла - го - во - ле - ни - е.

Slá - va v vish - ñih Bó - gu,
Сла - ва в выш - них Бо - гу,

pp

va, slá - va, i na
ва, сла - ва, и на

p

va, i na
ва, и на

7 Ancora meno mosso, meno forte.

pp

pp

p

9

ppp

i na žem - Ľi mĭr, slá -
и на зем - ли мир, сла -

i na žem - Ľi mĭr, v che - lo - vĕ - tseh bla - go - vo -
и на зем - ли мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во -

ppp

žem Ľi mĭr, slá -
зем ли мир, сла -

žem Ľi mĭr, slá -
зем ли мир, сла -

9

ppp

V темпе! [Giusto.]

11

va, slá va, slá va, *f* lunga
ва, сла ва, сла ва.

Ľe - *) Ľi - ye. Slá va, *f* lunga
ле - ни е. Сла ва.

va, *) slá va, slá va, *f* lunga
ва, сла ва, сла ва.

slá va, slá va, *f* lunga
сла ва, сла ва.

11

V темпе! [Giusto.]

f lunga

*) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Акцентируя лишь нижние ноты.

*) COMPOSER'S NOTE: Only the lower notes are accented.

¹ ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе первоначально: „Усиливая звук и ускоряя“.

¹ EDITOR'S NOTE: Initially marked "Crescendo and accelerando" in the autograph score.

Медленно, очень мягко. С большим чувством.
[Adagio, dolce. Molto espressivo.]

14

p *pp* *pp* *pp*

Ghó - spo - ði, ust - ñé mo - í ot - vĕr - že - shĭ, i us -
Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - зе - ши, и ус -

p *pp* *pp* *pp*

Ghó - spo - ði, ust - ñé mo - í ot - vĕr - že - shĭ, i us -
Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - зе - ши, и ус -

p *pp* *pp* *pp*

Ghó - spo - ði, ust - ñé mo - í ot - vĕr - že - shĭ, i us -
Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - зе - ши, и ус -

p *pp* *pp* *pp*

Ghó - spo - ði, ust - ñé mo - í ot - vĕr - že - shĭ, i us -
Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - зе - ши, и ус -

Медленно, очень мягко. С большим чувством.
[Adagio, dolce. Molto espressivo.]

14

p *pp* *pp* *pp*

18

mf *p* *ritenuto* *pp* *ppp*

tá mo - yá voz - vĕs - ĭiāt ħva - lú Tvo - yú.
та мо - я воз - вес - тят хва - лу Тво - ю.

mf *p* *pp* *ppp*

tá mo - yá voz - vĕs - ĭiāt ħva - lú Tvo - yú.
та мо - я воз - вес - тят хва - лу Тво - ю.

mf *p* *pp* *ppp*

tá mo - yá voz - vĕs - ĭiāt ħva - lú Tvo - yú.
та мо - я воз - вес - тят хва - лу Тво - ю.

mf *p* *pp* *ppp*

tá mo - yá voz - vĕs - ĭiāt ħva - lú Tvo - yú.
та мо - я воз - вес - тят хва - лу Тво - ю.

18

mf *p* *ritenuto* *pp* *ppp*

Praise the Name of the Lord (Znamenny Chant)

40

7 *p* *f* *p* *f*

Ї́ - їе, га - бі́, Ghós - ро - да. Al - Ї́ - лú -
ли - те, ра - би́, Гос - по - да. Ал - ли - лу -

Ї́ - їе, га - бі́, Ghós - ро - да. Al - Ї́ - лú -
ли - те, ра - би́, Гос - по - да. Ал - ли - лу -

8 *p* *f*

Ї́ - їе, га - бі́, Ghós - ро - да. Al - Ї́ - лú -
ли - те, ра - би́, Гос - по - да. Ал - ли - лу -

Ї́ - їе, га - бі́, Ghós - ро - да. Al - Ї́ - лú -
ли - те, ра - би́, Гос - по - да. Ал - ли - лу -

7 *p* *f* *p* *f*

і - уа, al - Ї́ - лú - і - уа.
и - я, ал - ли - лу - и - я.

і - уа, al - Ї́ -
и - я, ал - ли -

8 *p* *pp*

і - уа, al - Ї́ - лú - і - уа.
и - я, ал - ли - лу - и - я.

і - уа.
и - я.

10 *f* *mf* *m.g.*

13

lú - i - ya,
лу - и - я,

pp Bla - go - slo - věn Ghos - pódĭ ot Ši - ó -
Бла - го - сло - вен Гос - подь от Си - о -

pp Bla - go - slo - věn Ghos - pódĭ ot Ši - ó -
Бла - го - сло - вен Гос - подь от Си - о -

16

p al - ĭi - lú - i - ya.
ал - ли - лу - и - я.

mf na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa - ĭí - ě.
на, жи - вий во И - е - ру - са - ли - ме.

p na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa - ĭí - ě.
на, жи - вий во И - е - ру - са - ли - ме.

19 *dolce, cantabile.* *come sopra*

p *p* *p* *f*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

p *p* *f*

Al - ĭi - lú - i - ya. Is - po -
 Ал - ли - лу - и - я. Ис - по -

p *p* *f*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

p *p* *f*

Al - ĭi - lú - i - ya. Is - po -
 Ал - ли - лу - и - я. Ис - по -

19 *dolce, cantabile.* *come sopra*

p *p* *f*

22 *p*

ya. Is - po - vė - day - ĭe - šĭa
 я. Ис - по - ве - дай - те - ся

vė - day - ĭe - šĭa Ghós - po - đe - vĭ, ya - ko - blag. Al - ĭi -
 ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко - благ. Ал - ли -

p *[-]* *[-]* *[-]*

ya. Is - po - vė - day - ĭe - šĭa
 я. Ис - по - ве - дай - те - ся

vė - day - ĭe - šĭa Ghós - po - đe - vĭ, ya - ko - blag. Al - ĭi -
 ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко - благ. Ал - ли -

22 *p*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

31

Bó - gu - Ñe - ñés - no - mu. Al - ñi - lú - i - ya,
 Бо - гу - Не - бес - но - му. Ал - ли - лу - и - я,

ñés - no - mu. Al - ñi - lú - i - ya, al - ñi - lú - i -
 бес - но - му. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

Bó - gu - Ñe - ñés - no - mu. Al - ñi - lú - i - ya,
 Бо - гу - Не - бес - но - му. Ал - ли - лу - и - я,

ñés - no - mu. Al - ñi - lú - i - ya, al - ñi - lú - i -
 бес - но - му. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

31

34

al - ñi - lú - i - ya, al - ñi - lú -
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу -

ya. Yá - ko v ěek mĩ - losť Ye - gó. Al - ñi - lú -
 я. Я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли - лу -

al - ñi - lú - i - ya, al - ñi - lú -
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу -

ya. Yá - ko v ěek mĩ - losť Ye - gó. Al - ñi - lú -
 я. Я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли - лу -

34

[illegible]

№ 9. Благословен еси, Господи (Знаменного распева)
Blagoslovén yeší, Ghóspodì **Blessed Art Thou, O Lord**
(Známenново rospéva) **(Znamenny Chant)**

Довольно скоро.
 [Poco allegro.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

pp

Bla - go - slo - vén ye - ší, Ghós - ro - đì, na - u - chí mĭa o - prav -
 Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -

pp

Bla - go - slo - vén ye - ší, Ghós - ro - đì, na - u - chí mĭa o - prav -
 Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -

pp

pp

4 *ritenuto* **Meno mosso. Più pesante.**

f sonorous

An - geľ - skiý so - bór u - đì - vĭ - šĭa,
 Ан - гель - ский со - бор у - ди - ви - ся,

dá - ñi - yem Tvo - ím.
 да - ни - ем Тво - им.

pp

dá - ñi - yem Tvo - ím.
 да - ни - ем Тво - им.

4 *ritenuto* **Meno mosso. Più pesante.**

f

7 *f*

Ан - ге́л - ский со - бо́р у - ди - ви - ша́, зря́ Те - бе́
 Ан - гель - ский со - бор у - ди - ви - ся, зря́ Те - бе́

зря́ Те - бе́ в ме́рт - вѣх вме - нѣ - ша - ша́, сме́рт - ну - ю же, Спа - се, кѣ - постъ ра - зо - рѣ - ша,
 зря́ Те - бе́ в мерт - вых вме - нив - ша - ся, сме́рт - ну - ю же, Спа - се, кре - постъ ра - зо - рив - ша,

f

сме́рт - ну - ю же,
 сме́рт - ну - ю же,

7 *f*

f

ritenuto

10 *ff*

в ме́рт - вѣх вме - нѣ - ша - ша́, и́ от а́ - да всѣ́ сво - бо́д - ша.
 в мерт - вых вме - нив - ша - ся, и́ от а́ - да вся́ сво - божд - ша.

ff

и́ с Со - бо́ - ю А - да - ма воз - дви́г - ша, и́ от а́ - да всѣ́ сво - бо́д - ша.
 и́ с Со - бо - ю А - да - ма воз - двиг - ша, и́ от а́ - да вся́ сво - божд - ша.

ff

кѣ - постъ ра - зо - рѣ - ша, и́ от а́ - да всѣ́ сво - бо́д - ша.
 кре - постъ ра - зо - рив - ша, и́ от а́ - да вся́ сво - божд - ша.

ff

и́ от а́ - да всѣ́ сво - бо́д - ша.
 и́ от а́ - да вся́ сво - божд - ша.

10 *ff*

ritenuto

13 **Tempo I** *rit.*

pp Bla-go-slo- vĕn ye- ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ěm.
 Бла-го-сло- вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво-им.

pp Bla-go-slo- vĕn ye- ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ěm.
 *) Бла-го-сло- вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво-им.

pp Bla-go-slo- vĕn ye- ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ěm.
 Бла-го-сло- вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво-им.

17 **Meno mosso.** *p*

An - gel mĭ - ro - nó - ší - tsam vĕ -
 Ан - гел ми - ро - но - си - цам ве -

mf espressivo An - gel mĭ - ro - nó - ší - tsam vĕ -
 Ан - гел ми - ро - но - си - цам ве -

Po - chtó mĭ - ra s mĭ - lo - sŭ - vnĭ - mĭ - sle - zá - mĭ, o u - che - ěi - tsĭ, ras - tvo - řĭá - ye - ěe?
 По - что ми - ра с ми - ло - сти - вны - ми - сле - за - ми, о у - че - ни - цы, рас - тво - ря - е - те?

poco marcato bĭi - stá - yay - šĭa vo gró - be
 бли - ста - яй - ся во гро - бе

17 **Meno mosso.** *p*

mf

*)ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: Как и в других случаях, указанных композитором, ноты со знаком + исполняются с закрытым ртом.

*)EDITOR'S NOTE: As in other cases indicated by the composer, notes marked with a + are to be hummed.

20 *pp*

shchá - - - - - she:
ща - - - - - ше:

8 *pp*

shchá - - - - - she:
ща - - - - - ше:

Bĭi - stá - yay - šĭa vo gró - ě An - gel, ěi - ro - nó - ši - tsam vĕ-shchá - she:
Бли - ста - яй - ся во гро - бе Ан - гел, ми - ро - но - си - цам ве - ща - ше:

An - gel, ěi - ro - nó - ši - tsam vĕ-shchá - she:
Ан - гел, ми - ро - но - си - цам ве - ща - ше:

20

22 *p*

“Vĭ - ěi - ěe vĭ grob, - - - - - *pp*
„Ви - ди - те вы гроб, - - - - -

“Vĭ - ěi - ěe vĭ grob, i u - ra - zu - mĕy - ěe: Spas bo vos - křé - še ot gró - ba.”
„Ви - ди - те вы гроб, и у - ра - зу - мей - те: Спас бо вос - кре - се от гро - ба.”

“Vĭ - ěi - ěe vĭ grob, - - - - - vos - - - - - křé - še.”
„Ви - ди - те вы гроб, - - - - - vos - - - - - кре - се.”

“Vĭ - ěi - ěe vĭ grob, i u - ra - zu - mĕy - ěe: Spas bo vos - křé - še ot gró - ba.”
„Ви - ди - те вы гроб, и у - ра - зу - мей - те: Спас бо вос - кре - се от гро - ба.”

Tenor I

mf *p*
vos - - - - - křé - še.”
vos - - - - - кре - се.”

mf *p*
vos - - - - - křé - še.”
vos - - - - - кре - се.”

22 *p*

mf *p* *pp*

24 *A tempo, come sopra.**r i t -*

pp Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav -
 Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -

pp Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav -
 Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -

pp Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav -
 Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -

24 *A tempo, come sopra.* *r i t -*

*Adagio e cantabile.*27 *e n u t o -*

p Že - ló rá - no mĭ - ro - nó - ši - tsĭ ě - chá - hu ko
 Зе - ло ра - но ми - ро - но - си - цы те - ча - ху ко

p Že - ló rá - no mĭ - ro - nó - ši - tsĭ ě -
 Зе - ло ра - но ми - ро - но - си - цы те -

dá - ňi - yem Tvo - ím. Že - ló rá - no mĭ - ro - nó - ši - tsĭ ě -
 да - ни - ем Тво - им. Зе - ло ра - но ми - ро - но - си - цы те -

molto cantabile
ri
 Tenor I ры

dá - ňi - yem Tvo - ím.
 да - ни - ем Тво - им.

dá - ňi - yem Tvo - ím.
 да - ни - ем Тво - им.

27 *e n u t o -* *Adagio e cantabile.*

gró - bu Tvo - ye - mú - ři - dá - yu - shchi - ya,
гро - бу Тво - е - му - ры - да - ю - щи - я,

30 *mf* *p* *mf* *rit.* *p*
chá - hu, no před - stá k ěim An - gel, i ře -
ча - ху, но пред - ста к ним Ан - гел, и ре -

chá - hu, no před - stá k ěim An - gel, i ře -
ча - ху, но пред - ста к ним Ан - гел, и ре -

dá - yu - shchi - ya,
да - ю - щи - я,

30 *mf* *p* *mf* *rit.* *p*
chá - hu, no před - stá k ěim An - gel, i ře -
ча - ху, но пред - ста к ним Ан - гел, и ре -

33 *a tempo* *pp* *p*
ché: "Ři - dá - ěi - ya vře - ěiā pře -
че: „Ры - да - ни - я вре - мя пре -

ché: "Ři - dá - ěi - ya vře - ěiā pře -
че: „Ры - да - ни - я вре - мя пре -

Tenor solo* *mf* *p*
"Ři - dá - ěi - ya vře - ěiā pře - stá, ěe plá - chi - ěe,
„Ры - да - ни - я вре - мя пре - ста, не пла - чи - те,

33 *a tempo* *pp* *mf* *p*
ché: "Ři - dá - ěi - ya vře - ěiā pře -
че: „Ры - да - ни - я вре - мя пре -

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Может быть заменен первыми тенорами.

*)COMPOSER'S NOTE: May be sung by the first tenors.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

43 **Meno mosso.**

p Mi - ro - nó - ši - tsī zhé - nī, s mī - rī pī - shéd - shī - ya ko gró - bu Tvo - ye - mú,
 Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при - шед - ши - я ко гро - бу Тво - е - му,

pp Mi - ro - nó - ši - tsī zhé - nī, s mī - rī pī -
 Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при -

pp Mi - ro - nó - ši - tsī zhé - nī, s mī - rī pī -
 Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при -

pp Mi - ro - nó - ši - tsī zhé - nī, s mī - rī pī -
 Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при -

43 **Meno mosso.**

pp *p*

molto soave
 “Chto s mērt - vī - mī zhī - vá -
 „Что с мерт - вы - ми жи - ва -

46 *pp* *mf*

Spá - še, - rī - dá - hu.
 Спа - се, ры - да - ху. *pp* *mf*

shéd - shī - ya, “Chto s mērt - vī - mī zhī -
 шед - ши - я, „Что с мерт - вы - ми жи -

Tenor solo*) *p*

molto soave
 An - gel zhe k nīm ře - ché, gla - gó - ĭā:
 Ан - гел же к ним ре - че, гла - го - ля: “Chto s mērt - vī - mī zhī - vá -
 „Что с мерт - вы - ми жи -

pp **Tenor II** *f*

shéd - shī - ya,
 шед - ши - я,

pp shéd - shī - ya,
 шед - ши - я,

46 *pp* *mf*

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Может быть заменен первыми тенорами.

*)COMPOSER'S NOTE: May be sung by the first tenors.

- go po - mīsh - Īā - ye - ĩe?
- го по - мыш - ля - е - те?

Allargando.

Yá - ko Bog bo vos - křé - še__ ot
Я - ко Бог бо вос - кре - се__ от

vá - go po - mīsh - Īā - ye - ĩe?
ва - го по - мыш - ля - е - те?

Yá - ko Bog bo vos - křé - še__ ot
Я - ко Бог бо вос - кре - се__ от

- go po - mīsh - Īā - ye - ĩe?
- го по - мыш - ля - е - те?

Yá - ko Bog bo vos - křé - še__ ot
Я - ко Бог бо вос - кре - се__ от

Yá - ko Bog bo vos - křé - še__ ot
Я - ко Бог бо вос - кре - се__ от

Allargando.

Yá - ko Bog bo vos - křé - še__ ot
Я - ко Бог бо вос - кре - се__ от

Tempo I quasi mormorando Выделяя только указанные нажимы.
[Emphasizing only the marked *tenutos*.]

gró - ba!"
гро - ба!"

gró - ba!"
гро - ба!"

gró - ba!"
гро - ба!"

ppp secco

Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Svĭā - tó - mu Dú - hu.
Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

ppp secco

gró - ba!"
гро - ба!"

Slá - va Ot - tsú, i Sĭ - nu, i Svĭā - tó - mu Dú - hu.
Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

Tempo I

ppp m. d.

56

tutti

pp

Slá -
Сла -

va, -
ва, -

Ро - klo - ñím - šīā Ot - tsú, i Ye - gó Sī - no - vī, i Svīā - tó - mu Dú - hu,
По - кло - ним - ся От - цу, и Е - го Сы - но - ви, и Свя - то - му Ду - ху,

Ро - klo - ñím - šīā Ot - tsú, i Ye - gó Sī - no - vī, i Svīā - tó - mu Dú - hu,
По - кло - ним - ся От - цу, и Е - го Сы - но - ви, и Свя - то - му Ду - ху,

56

59

pp

va, -
ва, -

p

slá -
сла -

p

mf

va, -
ва, -

p

p

mf

Svīā - ĭey Tró - i - tse vo ye - dí - nom su - shche - stvé s Še - ra - ĭī - mī zo - vú - shche:
Свя - тей Тро - и - це во е - ди - ном су - ще - стве с Се - ра - фи - мы зо - ву - ще:

Svīā - ĭey Tró - i - tse vo ye - dí - nom su - shche - stvé s Še - ra - ĭī - mī zo - vú - shche:
Свя - тей Тро - и - це во е - ди - ном су - ще - стве с Се - ра - фи - мы зо - ву - ще:

59

p m. d.

p

mf

62

mf *p* *pp* *secco*

slá
сла

"Svīat, Svīat, Svīat, ye - ší, Ghós-po - dī!" I nī - ņe, i pī - sno, i vo vē - kī vē-kóv. A - mīn.
„Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди!“ И ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве-ков. А-минь.

"Svīat, Svīat, Svīat, ye - ší, Ghós-po - dī!" I nī - ņe, i pī - sno, i vo vē - kī vē-kóv. A - mīn.
„Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди!“ И ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве-ков. А-минь.

62

65

p *mf* *p* *pp*

va,
ва,
slá - va.
сла - ва.

Zhiz - no - dáv - tsa ród - shī, gře - há, Dé - vo, A - dá - ma iz - bá - vi - la ye - ší.
Жиз - но - дав - ца рожд - ши, гре - ха, Де - во, А - да - ма из - ба - ви - ла е - си.

Zhiz - no - dáv - tsa ród - shī, ród - shī, gře - há, Dé - vo, A - dá - ma iz - bá - vi - la ye - ší.
Жиз - но - дав - ца рожд - ши, рожд - ши, гре - ха, Де - во, А - да - ма из - ба - ви - ла е - си.

65

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Выделяются первые тенора и вторые альты.

*)COMPOSER'S NOTE: The first tenors and second altos stand out.

68 *p* *mf*

*) Rá - dosť zhe Yé - ťve v pĕ - chá - ľi mĕs - to po - da - lá ye - ší; pád - shĭ - ya zhe ot zhĭz - ŋi,
 Ра - достъ же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,

68 *p* *mf*

*) Rá - dosť zhe Yé - ťve v pĕ - chá - ľi mĕs - to po - da - lá ye - ší; pád - shĭ - ya zhe ot zhĭz - ŋi,
 Ра - достъ же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,

68 *p* *mf*

Rá - dosť zhe Yé - ťve v pĕ - chá - ľi mĕs - to po - da - lá ye - ší; pád - shĭ - ya zhe ot zhĭz - ŋi,
 Ра - достъ же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,

68 *p* *mf*

Rá - dosť zhe Yé - ťve v pĕ - chá - ľi mĕs - to po - da - lá ye - ší; pád - shĭ - ya zhe ot zhĭz - ŋi,
 Ра - достъ же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,

71 *crescendo* *f*

k šey na prá - ťvi, iz Ťe - bé vo - plo - ťi - vĭy - šĭa Bog i che - lo - věk.
 к сей на - пра - ви, из Те - бе во - пло - ти - вый - ся Бог и че - ло - век.

71 *crescendo* *f*

k šey na prá - ťvi, iz Ťe - bé vo - plo - ťi - vĭy - šĭa Bog i che - lo - věk.
 к сей на - пра - ви, из Те - бе во - пло - ти - вый - ся Бог и че - ло - век.

71 *crescendo* *f*

k šey na prá - ťvi, iz Ťe - bé vo - plo - ťi - vĭy - šĭa Bog i che - lo - věk.
 к сей на - пра - ви, из Те - бе во - пло - ти - вый - ся Бог и че - ло - век.

71 *crescendo* *f*

k šey na prá - ťvi, iz Ťe - bé vo - plo - ťi - vĭy - šĭa Bog i che - lo - věk.
 к сей на - пра - ви, из Те - бе во - пло - ти - вый - ся Бог и че - ло - век.

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Выделяются альты и вторые сопрано.

*)COMPOSER'S NOTE: The altos and second sopranos stand out.

74 *mf*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

mf

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,
 al - ĭi - lú - i - ya, al - ли - лу - и - я,

mf Tenor I *leggiero*

Al - ĭi - lú - ya,
 Ал - ли - лу - ия,

74 *mf*

77 *f*

slá - va Te - b́e, Bó - zhe! Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,
 сла - ва Те - бе, Бо - же! Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

f con forza

slá - va Te - b́e, Bó - zhe! Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,
 сла - ва Те - бе, Бо - же! Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

mf *f*

slá - va Te - b́e, Bó - zhe! Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,
 сла - ва Те - бе, Бо - же! Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

Al - ĭi - lú - ya,
 Ал - ли - лу - ия,

77 *f*

80

mf *p*

slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
сла - ва Те - бе, Бо - же!

f *p*

al - ĭi - lú - i - ya, slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe! Slá -
ал - ли - лу - и - я, сла - ва Те - бе, Бо - же! Сла -

mf *p* *mf*

slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe! Al - ĭi - lú - i - ya,
сла - ва Те - бе, Бо - же! Ал - ли - лу - и - я,

p *p*

slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe! Slá -
сла - ва Те - бе, Бо - же! Сла -

80

f *mf* *p* *mf*

83 *ritenuto* *p* *pp*

Slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
Сла - ва Те - бе, Бо - же!

p *pp*

Slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
Сла - ва Те - бе, Бо - же!

p *pp*

al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, сла - ва Те - бе, Бо - же!

pp *p* *pp*

va, va, slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
ва, ва, сла - ва Те - бе, Бо - же!

83 *ritenuto* *p* *pp*

va, va, slá - va Ĥe - bě, Bó - zhe!
ва, ва, сла - ва Те - бе, Бо - же!

№ 10. Воскресение Христово видеvше

Voskresēniye Hristóvo vídevshe

Having Beheld the Resurrection

He скоро. (движение половинами)

[Andante. (alla breve)]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano (for rehearsal only)

f Сильно. Решительно. Акцентируя все ноты.
[Con forza. Risoluto. Sempre accentuare.]

Vos - kře - šé - ŋi - ye Hři - stó - vo vı́ - đev -
Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев -

Vos - kře - šé - ŋi - ye Hři - stó - vo vı́ - đev -
Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев -

He скоро. (движение половинами)
[Andante. (alla breve)]

Так-же акцентируя, но в пределах знаков.

[Similarly accented, but within the dynamic range indicated.]

3

pp

ро - klo - ŋim - šia Svı́a - to - mu Ghós - po - du I - i - sú - su, Ye -
по - кло - ним - ся Свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су, Е -

pp

ро - klo - ŋim - šia Svı́a - to - mu Ghós - po - du I - i - sú - su, Ye -
по - кло - ним - ся Свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су, Е -

pp

she,
ше,

pp

she,
ше,

3

pp

5

pp

ḏí - no - mu bez - grěsh - no - mu.
ди - но - му без - греш - но - му.

pp

ḏí - no - mu bez - grěsh - no - mu.
ди - но - му без - греш - но - му.

Как раньше. [Come sopra.]

f

Kře - stú Tvo - ye -
Кре - сту Тво - е -

f

Kře - stú Tvo - ye -
Кре - сту Тво - е -

5

Как раньше. [Come sopra.]

pp

f

7

pp

i sŭiā - tó - ye vos - kře -
и свя - то - е вос - кре -

pp

i sŭiā - tó - ye vos - kře -
и свя - то - е вос - кре -

pp

mú ro - kla - ŋiā - yem - šīā, Hři - stě,
му по - кла - ня - ем - ся, Хри - сте,

pp

mú ro - kla - ŋiā - yem - šīā, Hři - stě,
му по - кла - ня - ем - ся, Хри - сте,

7

pp

9

šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vīm:
 ce - ni - e Tvo - e po - ем и сла - вим:

šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vīm:
 ce - ni - e Tvo - e по - ем и сла - вим:

9

Немного быстрее. С возможной силой и твердостью.

[Un poco più mosso. Con tutta forza e risoluto.]

11

Ті бо уе - ší Bog nash, ráz - v̄e Tē - b̄é i - nó - go ñe zná - yem,
 Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

Ті бо уе - ší Bog nash, ráz - v̄e Tē - b̄é i - nó - go ñe zná - yem,
 Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

Ті бо уе - ší Bog nash, ráz - v̄e Tē - b̄é i - nó - go ñe zná - yem,
 Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

Ті бо уе - ší Bog nash, ráz - v̄e Tē - b̄é i - nó - go ñe zná - yem,
 Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

Немного быстрее. С возможной силой и твердостью.

11

[Un poco più mosso. Con tutta forza e risoluto.]

Tempo I

13

p *pp* *pp*

í - mĭa Tvo - yé i - mĕ-nú - yem.
и - мя Тво - е и - ме-ну - ем.

í - mĭa Tvo - yé i - mĕ-nú - yem.
и - мя Тво - е и - ме-ну - ем.

í - mĭa Tvo - yé i - mĕ-nú - yem.
и - мя Тво - е и - ме-ну - ем.

í - mĭa Tvo - yé i - mĕ-nú - yem.
и - мя Тво - е и - ме-ну - ем.

p *pp* *pp* *p*

Přĭ - i - dĭ - ě fši
При-и-ди-те вси

Přĭ - i - dĭ - ě fši
При-и-ди-те вси

13

p *pp* *pp* *p*

Tempo I

16

pp *pp* *pp* *pp*

řér - ňi - i, po - klo - ňím - řĭa řvĭa - tó - mu Hři - stó - vu - vos - kře - řé - ňi -
вер-ни-и, по-кло-ним - ся свя-то-му Хри-сто-ву-вос-кре-се - ни -

řér - ňi - i, po - klo - ňím - řĭa řvĭa - tó - mu Hři - stó - vu - vos - kře - řé - ňi -
вер-ни-и, по-кло-ним - ся свя-то-му Хри-сто-ву-вос-кре-се - ни -

16

pp *pp*

22

The musical score consists of four staves. The first three staves are for vocal parts: Soprano (top), Alto (middle), and Tenor (bottom). The fourth staff is for the piano accompaniment. The lyrics are written below each vocal staff. The music features dynamic markings such as *f*, *ff*, and *p*. The tempo is indicated by a common time signature (C).

f *ff* *p*

še bo při - í - ě kře-stóm rá - dosť fše-mu mší - ru,
ce бо при - и - де кре-стом ра - дость все-му ми - ру,

f *ff* *p*

še bo při - í - ě kře-stóm rá - dosť fše-mu mší - ru,
ce бо при - и - де кре-стом ра - дость все-му ми - ру,

f *ff* *p*

še bo při - í - ě kře-stóm rá - dosť fše-mu mší - ru,
Ce бо при - и - де кре-стом ра - дость все-му ми - ру,

f *ff* *p*

še bo při - í - ě kře-stóm rá - dosť fše-mu mší - ru,
Ce бо при - и - де кре-стом ра - дость все-му ми - ру,

22

The piano accompaniment is shown on the bottom staff. It includes chords and melodic lines that support the vocal parts. Dynamic markings like *f* and *ff* are present.

f *ff* *p*

25 **ff** 8: **ff** 8:

rá - dosť, ro -
 pa - dostь, po -

ff

fše - gdá bla - go - slo - vĩa - shche Ghós - ro -
 все - гда бла - го - сло - вя - ще Гос - по -

25 8: **ff** 8:

rá - dosť, ro -
 pa - dostь, po -

ff

fše - gdá bla - go - slo - vĩa - shche Ghós - ro -
 все - гда бла - го - сло - вя - ще Гос - по -

27 **ff**

yém - vos - kře - še - ñi - ye Ye - gó: ras - řĩa -
 ем - вос - кре - се - ни - е Е - го: рас - ря -

ff

da, ras - řĩa - ři - ye bo pře - řer -
 да, рас - ря - ти - е бо пре - тер -

27 8: **ff** 8: **ff**

yém - vos - kře - še - ñi - ye Ye - gó: ras - řĩa -
 ем - вос - кре - се - ни - е Е - го: рас - ря -

ff

da, ras - řĩa - ři - ye bo pře - řer -
 да, рас - ря - ти - е бо пре - тер -

27 **ff** **ff**

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Мелкие ноты со штилями вниз – облегченная редакция.

*)COMPOSER'S NOTE: The small notes with stems down are an *ossia*.

29

p *pp* *pp*

ti - ye bo pře - ěer - řév,
ти - е бо пре - тер - пев,

ff *p* *pp*

řév,
пев,

p *pp* *p*

ti - ye bo pře - ěer - řév, směr - ěi - yu směrť raz - ru -
ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру -

ff *p* *pp* *p*

řév,
пев,

směr - ěi - yu směrť raz - ru -
смер - ти - ю смерть раз - ру -

29

ff *p* *p* *pp* *p*

32

ppp

směr - ěi - yu směrť raz - ru - shí.
смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

ppp

směr - ěi - yu směrť raz - ru - shí.
смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

pp

shí.
ши.

pp

shí.
ши.

32

pp

№ 11. Величит душа моя Господа

Velíchit dushá moyá Ghóspoda

My Soul Magnifies the Lord

Медленно. Тягуче. Все время опираясь на мелодию басов.
[Adagio. Sostenuto. Always emphasize the melody of the bass.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Ůe - ĭí - chit du - shá Mo - ya, ůe - ĭí -
Be - ли - чит ду - ша Мо - я, ве - ли -

Ůe - ĭí - chit du - shá Mo - ya, ůe - ĭí -
Be - ли - чит ду - ша Мо - я, ве - ли -

Ůe - ĭí - chit du - shá Mo - ya Ghós - po - da, i voz - rá - do - va - šĭa
Be - ли - чит ду - ша Мо - я Гос - по - да, и воз - ра - до - ва - ся

Медленно. Тягуче. Все время опираясь на мелодию басов.
[Adagio. Sostenuto. Always emphasize the melody of the bass.]

L'istesso tempo (♩ = ♩)
molto leggero e dolce

4

p *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Ghós - po - da. Chest - űéy - shu - yu He - ru - vĭm i
Гос - по - да. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и

chit du - shá Chest - űéy - shu - yu He - ru - vĭm i
чит ду - ша Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и

chit du - shá Chest - űéy - shu - yu He - ru - vĭm i
чит ду - ша Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и

duĥ Moy o Spá - še Mo - yém.
дух Мой о Спа - це Мо - ем.

duĥ Moy o Bó - že Spá - še Mo - yém.
дух Мой о Бо - же Спа - це Мо - ем.

L'istesso tempo (♩ = ♩)
molto leggero e dolce

7

sláv - ñey - shu - yu ñez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, ñez is - tľé - ñi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

sláv - ñey - shu - yu ñez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, ñez is - tľé - ñi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

sláv - ñey - shu - yu ñez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, ñez is - tľé - ñi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

7

10

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu, Tľa vė - ľi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu, Tľa vė - ľi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu, Tľa vė - ľi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu, Tľa vė - ľi -
 су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

10

13 *p* *pp* **Come prima.**

chá - yem. *pp*
ча - ем.

p *pp* *p* *mf*

chá - yem. Še bo ot - ní - ñe
ча - ем. Се бо от - ны - не

p *pp* *p* *mf*

chá - yem. Še bo ot - ní - ñe
ча - ем. Се бо от - ны - не

p *pp* *mf*

chá - yem. Yá - ko při - zře na smi - ře - ñi - ye ra - bí Svo - ye - yá,
ча - ем. Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я,

13 **Come prima.**

p *m.g.* *m.d.* *pp* *p* *mf*

17 *p* *f* *p* *pp* *p*

ro - di. Chest-
ро - ди. Чест-

p *f* *p* *pp* *p*

u - bla - zhát Mĭa fši ró - di, fši ró - di. Chest-
у - бла - жат Мѣ вси ро - ди, вси ро - ди. Чест-

p *f* *f* *p* *pp* *p*

u - bla - zhát Mĭa fši ró - di, fši ró - di. Chest-
у - бла - жат Мѣ вси ро - ди, вси ро - ди. Чест-

p *f* *f* *p* *pp* *p*

še bo ot - ní - ñe u - bla - zhát Mĭa fši ró - di.
се бо от - ны - не у - бла - жат Мѣ вси ро - ди.

17 *p* *mf* *f* *p* *pp* *p*

21 Come sopra.

ñéy - shu - yu He - ru - vím i sláv - ñey - shu - yu bez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

ñéy - shu - yu He - ru - vím i sláv - ñey - shu - yu bez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

ñéy - shu - yu He - ru - vím i sláv - ñey - shu - yu bez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

21 Come sopra.

ñéy - shu - yu He - ru - vím i sláv - ñey - shu - yu bez srav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

24

tǎé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - шу - ю Бо - го -

tǎé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - шу - ю Бо - го -

tǎé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - шу - ю Бо - го -

tǎé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - шу - ю Бо - го -

27 *pp* *ritenuto* *p* *pp* *Un poco più mosso.* *f*

ró - ði - tsu, Tīā - ŵe - ĭi - chá yem. Yá - ko so-tvo-
 po - ди - цу, Тя - ве - ли - ча ем. Я - ко со-тво-

27 *pp* *p* *pp* *f*

ró - ði - tsu, Tīā - ŵe - ĭi - chá yem. Yá - ko so-tvo-
 po - ди - цу, Тя - ве - ли - ча ем. Я - ко со-тво-

27 *pp* *p* *pp* *f*

ró - ði - tsu, Tīā - ŵe - ĭi - chá yem. Yá - ko so-tvo - ří, so-tvo-
 po - ди - цу, Тя - ве - ли - ча ем. Я - ко со-тво - ри, со-тво-

27 *pp* *p* *pp* *f*

ró - ði - tsu, Tīā - ŵe - ĭi - chá yem. Yá - ko so-tvo - ří Mñe ŵe -
 po - ди - цу, Тя - ве - ли - ча ем. Я - ко со-тво - ри Мне ве -

27 *pp* *ritenuto* *p* *m.g.* *m.d.* *pp* *f* *f*

Un poco più mosso.

32 *f* *mf* *p*

ří Mñe ŵe - ĭi - chi - ye Šíř - niy, i
 ри Мне ве - ли - чи - е Силь - ный, и

32 *f* *mf* *p*

ří Mñe ŵe - ĭi - chi - ye Šíř - niy, i
 ри Мне ве - ли - чи - е Силь - ный, и

32 *f* *mf* *p* *mf*

ří Mñe ŵe - ĭi - chi - ye Šíř - niy, i
 ри Мне ве - ли - чи - е Силь - ный, и

32 *f* *mf* *p* *mf*

ĭi - chi - ye Šíř - niy, i sŵiā - to í - mīā Ye - gó, i mī - loř Ye -
 ли - чи - е Силь - ный, и свя - то и - мя Е - го, и ми - лость Е -

32 *f* *mf* *p* *mf*

ĭi - chi - ye Šíř - niy, i sŵiā - to í - mīā Ye - gó, i mī - loř Ye -
 ли - чи - е Силь - ный, и свя - то и - мя Е - го, и ми - лость Е -

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе здесь: „в темпе“.

*) EDITOR'S NOTE: The autograph reads "a tempo" here.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

42

p

тѣ - нѣ - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, сѹ - шчу - ю Бо - го -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

тѣ - нѣ - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, сѹ - шчу - ю Бо - го -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

тѣ - нѣ - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, сѹ - шчу - ю Бо - го -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡжд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

сѹ - шчу - ю Бо - го -
 су - щу - ю Бо - го -

45

pp *ritenuto* *p* *pp*

ро - ди - цу, Тѣа вѣ - ли - чаа yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.

pp *ritenuto* *p* *pp*

ро - ди - цу, Тѣа вѣ - ли - чаа yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.

pp *ritenuto* *p* *pp*

ро - ди - цу, Тѣа вѣ - ли - чаа yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.

pp *ritenuto* *p* *pp*

ро - ди - цу, Тѣа вѣ - ли - чаа yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.

pp *ritenuto* *p* *pp*

ро - ди - цу, Тѣа вѣ - ли - чаа yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - чаа ем.

Tempo come sopra.

48 *ff* *mf*

Ñiz - lo - zhí — šíĭ - nī - ya so pŕe - stól i voz - ñe - še sġmi -
 Низ - ло - жи — силь - ны - я со пре - стол и воз - не - се сми -

Ñiz - lo - zhí, ñiz - lo - zhí — so pŕe - stól i voz - ñe - še sġmi -
 Низ - ло - жи, низ - ло - жи — со престол и воз - не - се сми -

Ñiz - lo - zhí — šíĭ - nī - ya so pŕe - stól i voz - ñe - še sġmi -
 Низ - ло - жи — силь - ны - я со пре - стол и воз - не - се сми -

Ñiz - lo - zhí — šíĭ - nī - ya so pŕe - stól i voz - ñe - še sġmi -
 Низ - ло - жи — силь - ны - я со пре - стол и воз - не - се сми -

48 *ff* *mf*

Ñiz - lo - zhí — šíĭ - nī - ya so pŕe - stól i voz - ñe - še sġmi -
 Низ - ло - жи — силь - ны - я со пре - стол и воз - не - се сми -

Tempo come sopra.

52 *p* *mf*

ŕĕn - nī - ya; ál - chu - shchi - ya is - pól - ñi blag i bo - ga -
 рен - ны - я; ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ и бо - га -

ŕĕn - nī - ya; ál - chu - shchi - ya is - pól - ñi blag i bo - ga -
 рен - ны - я; ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ и бо - га -

ŕĕn - nī - ya; ál - chu - shchi - ya is - pól - ñi blag i bo - ga -
 рен - ны - я; ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ и бо - га -

ŕĕn - nī - ya; ál - chu - shchi - ya is - pól - ñi blag i bo - ga -
 рен - ны - я; ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ и бо - га -

52 *p* *mf*

ŕĕn - nī - ya; ál - chu - shchi - ya is - pól - ñi blag i bo - ga -
 рен - ны - я; ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ и бо - га -

55 *pp* *ritenuto* *p* *ppp* *pp* *Come sopra.*

ĩā - shchi - ya - šīā — ot - pu - sī — tshchi. Chest- ıey - shu - yu He - ru - vīm i
 тя - щи - я - ся — от - пу - сти — тщи. Чест- ней - шу - ю Хе - ру - вим и

ĩā - shchi - ya - šīā — ot - pu - sī — tshchi. Chest- ıey - shu - yu He - ru - vīm i
 тя - щи - я - ся — от - пу - сти — тщи. Чест- ней - шу - ю Хе - ру - вим и

ĩā - shchi - ya - šīā — ot - pu - sī — tshchi. Chest- ıey - shu - yu He - ru - vīm i
 тя - щи - я - ся — от - пу - сти — тщи. Чест- ней - шу - ю Хе - ру - вим и

ĩā - shchi - ya - šīā — ot - pu - sī — tshchi.
 тя - щи - я - ся — от - пу - сти — тщи.

55 *pp* *ritenuto* *p* *ppp* *pp* *Come sopra.*

ĩā - shchi - ya - šīā — ot - pu - sī — tshchi. Chest- ıey - shu - yu He - ru - vīm i
 тя - щи - я - ся — от - пу - сти — тщи. Чест- ней - шу - ю Хе - ру - вим и

59

slāv - ıey - shu - yu bez srav - ıé - ıi - ya Še - ra - fīm, bez is - tĭé - ıi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

slāv - ıey - shu - yu bez srav - ıé - ıi - ya Še - ra - fīm, bez is - tĭé - ıi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

slāv - ıey - shu - yu bez srav - ıé - ıi - ya Še - ra - fīm, bez is - tĭé - ıi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

59

slāv - ıey - shu - yu bez srav - ıé - ıi - ya Še - ra - fīm, bez is - tĭé - ıi - ya Bó - ga
 слав - ней - шу - ю без срав - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га

ritenuto*)

62

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tíā v̄e - ĭi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tíā v̄e - ĭi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tíā v̄e - ĭi -
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tíā v̄e - ĭi -
 су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли -

62

65

chá ча - - - - - yem. ем.
 chá ча - - - - - yem. ем. Vos - p̄ri - yát Iz - rá - i - ĭā,
 Voc - при - ят Из - ра - и - ля,
 chá ча - - - - - yem. ем. Vos - p̄ri - yát Iz - rá - i - ĭā,
 Voc - при - ят Из - ра - и - ля,
 Немного выдвигая нижний голос.
 [Emphasize the lower voice somewhat.]

Tempo I.

65

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе отсутствует.

*) EDITOR'S NOTE: This marking does not appear in the autograph.

69 *crescendo*

уá - ко -
я - ко -

ót - ro - ka Svo - ye - gó, po - mĭa - nú - ĭi mĭ - lo - sĭi, уá - ко -
от - ро - ка Сво - е - го, по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко -

ót - ro - ka Svo - ye - gó, po - mĭa - nú - ĭi mĭ - lo - sĭi, уá - ко -
от - ро - ка Сво - е - го, по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко -

ót - ro - ka Svo - ye - gó, po - mĭa - nú - ĭi mĭ - lo - sĭi, уá - ко - zhe gla -
от - ро - ка Сво - е - го, по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко - же гла -

69 *crescendo*

f

72 *ff*

zhe gla - gó - la Av - ra - á - mu i šé - mĕ -
же гла - го - ла Ав - ра - а - му и се - ме -

zhe gla - gó - la Av - ra - á - mu i šé - mĕ -
же гла - го - ла Ав - ра - а - му и се - ме -

zhe gla - gó - la Av - ra - á - mu i šé - mĕ - nĭ ye -
же гла - го - ла Ав - ра - а - му и се - ме - ни е -

gó - la ko ot - tsém ná - shĭm, Av - ra - á - mu i šé - mĕ -
го - ла ко от - цем на - шим, Ав - ра - а - му и се - ме -

72 *ff*

75 *ritardando e diminuendo*

pp *pp*

ñi ye - gó, dá - zhe do v̇é - ka. Chest -
 ни е - го, да - же до ве - ка. Чест -

ñi ye - gó, dá - zhe do v̇é - ka. Chest -
 ни е - го, да - же до ве - ка. Чест -

gó, dá - zhe do v̇é - ka. Chest -
 го, да - же до ве - ка. Чест -

f *pp* *pp*

ñi ye - gó, do v̇é - ka.
 ни е - го, до ве - ка.

75 *ritardando e diminuendo*

79 *Come sopra.*

ñéy - shu - yu He - ru - v̇ím i sláv - ñey - shu - yu bez sra - v - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

ñéy - shu - yu He - ru - v̇ím i sláv - ñey - shu - yu bez sra - v - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

ñéy - shu - yu He - ru - v̇ím i sláv - ñey - shu - yu bez sra - v - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is -
 ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в - не - ни - я Се - ра - фим, без ис -

79 *Come sopra.*

82

p

tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go -
 тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го -

p

sú - shchu - yu Bo - go -
 су - щу - ю Бо - го -

82

ritenuto

pp

p

pp

ró ro - ñi - tsu, Tĩa ṽe - ĩi - chá yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча ем.

pp

p

pp

ró ro - ñi - tsu, Tĩa ṽe - ĩi - chá yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча ем.

pp

p

pp

ró ro - ñi - tsu, Tĩa ṽe - ĩi - chá yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча ем.

pp

p

pp

ró ro - ñi - tsu, Tĩa ṽe - ĩi - chá yem.
 ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча ем.

85

ritenuto

pp

p

pp



№ 12. Славословие великое*) (Знаменного роспева)
Slavoslóviye velíkoye*)
(Znáĕmennovo rospéva)

The Great Doxology*)
(Znamenny Chant)

Довольно скоро. (движение половинами)
[Poco allegro. (alla breve)]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

3

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В автографе озаглавлено: «Славословие большое».

*) EDITOR'S NOTE: Entitled "Slavoslóviye boľshóye" in the autograph.

6 *dolce* *p*

Кла́ - ня - уем Ти́ шіа́, сла - во -
 Кла - ня - ем Ти ся, сла - во -

p

ві́м Тя́, кла́ - ня - уем Ти́ шіа́, сла - во - сло́ - ві́м Тя́,
 вим Тя, кла - ня - ем Ти ся, сла - во - сло - вим Тя,

p

Тіа́, кла́ - ня - уем Ти́ шіа́, сла - во -
 Тя, кла - ня - ем Ти ся, сла - во -

6 *dolce* *p*

9 *pp*

сло́ - ві́м Тя́,
 сло - вим Тя,

mf

бла - го - да - ї́м Тя́, ве - ли́ - ки - уа́ ра́ - ді́ сла - ві́ Тво - уе - уа́.
 бла - го - да - рим Тя, ве - ли - ки - я ра - ди сла - вы Тво - е - я.

pp

сло́ - ві́м Тя́, бла - го - да - ї́м
 сло - вим Тя, бла - го - да - рим

9 *pp* *mf*

12

pp

Bó - zhe.
Бо - же.

mf

Ghó - spo - ði, Tsa - řiú Ñe - bés - ñiy, Bó - zhe Ot - che
Го - спо - ди, Ца - рю Не - бес - ный, Бо - же От - че

p

Bó - zhe
Бо - же

pp

Ťiā,
Тя,

12

mf

15

p

Fše - ðer - zhí - ře - řiú. Ghó - spo - ði, Sř - ñe Ye - ði - no - ród -
Все - дер - жи - те - лю. Го - спо - ди, Сы - не Е - ди - но - род -

От - che. Ghó - spo - ði, Sř - ñe Ye - ði - no - ród - ñiy,
От - че. Го - спо - ди, Сы - не Е - ди - но - род - ный,

mf

pp Bó - zhe.
Бо - же.

Ghó - spo - ði, Sř - ñe
Го - спо - ди, Сы -

Bass I *p*

15

mf

pp

18 *tutti* *mf*

Ghó - spo - ěi, Sĭ - ñe Ye - ěi - no - ród - ñiŭ,
 Го - спо-ди, Сы - не Е - ди - но - род - ний,

- ñiŭ, I - i - sú - še Hři - sťe, i Sřĩa - tiŭ Dú - she. Ghó - spo - ěi
 ний, И - и - су - се Хри - сте, и Свя - тый Ду - ше. Го - спо-ди

p *mf*

Ye - ěi - no - ród - ñiŭ. Ghó -
 Е - ди - но - род - ний. Го -
 ñe. не.

pp

18 *mf*

sú - še Hři - sťe,
 су - се Хри - сте,

cantabile *mf*

i Sřĩa - tiŭ Dú - she.
 и Свя - тый Ду - ше.

p

Bó - zhe, Agn - che Bó - zhĭŭ, Sĭ - ñe O - řech, vřem - řĩay gřeh řĩ - ra, po -
 Бо - же, Агн - че Бо - жий, Сы - не О - течь, возьм - льяй грех ми - ра, по -

p

spo - ěi Bó - zhe, Agn - che
 спо - ди Бо - же, Агн - че

p

Bass II Agn - che
 Агн - че

21 *cantabile* *mf*

p

24 *p* *di - mi - nu - en - do* *pp*

Ghó - spo - ěi Bó - zhe.
 Го - спо - ди Бо - же.

vžém - Ľau gře - hí mĩ - ra, pŕiy - mĩ mo - Ľi - tvu ná -
 взем - ляй гре - хи ми - ра, прий - ми мо - ли - тву на -

mĩ - luy nas; vžém - Ľau gře - hí mĩ -
 ми - луй нас; взем - ляй гре - хи ми -

Bó - zhıy, vžém - Ľau gře - hí mĩ -
 Бо - жий, взем - ляй гре - хи ми -

24 *p* *di - mi - nu - en - do* *pp*

28

shu.
 шу.

ra.
 ра,

ra.
 ра.

Še - ěıay o - ěes - nú - yu Ot - tsá, po - mĩ - luy nas.
 Се - дяй о - дес - ну - ю От - ца, по - ми - луй нас.

Bass I *p secco*

ra.
 ра.

28 *p secco*

32

*Meno mosso.
cantabile*

p

Ti ye - ší ye -
Ты е - си е -

tutti pp

Ti ye -
Ты е -

tutti pp

Ti ye -
Ты е -

Yá - ko Ti ye - ší ye - đín sŭiat,
Я - ко Ты е - си е - дин свят,

p

Ti ye -
Ты е -

*Meno mosso.
cantabile*

p

35 *ritenuto* **Tempo I.**

ěín Gho - spód, I - i - súš Hři - stós, v slá - vu
 дин Го - сподь, И - и - сус Хри - стос, в сла - ву

ší ye - ěín, I - i - súš Hři - stós, v slá - vu
 си е - дин, И - и - сус Хри - стос, в сла - ву

pp *p*
 ší ye - ěín, I - i - súš Hři - stós, v slá - vu
 си е - дин, И - и - сус Хри - стос, в сла - ву

pp *p*
 ší ye - ěín, I - i - súš Hři - stós, v slá - vu
 си е - дин, И - и - сус Хри - стос, в сла - ву

35 *ritenuto* **Tempo I.**

ritenuto

39

Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Бо - га От - ца. А - минь.

Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Бо - га От - ца. А - минь.

Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Бо - га От - ца. А - минь.

Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Бо - га От - ца. А - минь.

39 *ritenuto*

Tempo I. staccato

43

Na fšĩak ðeĩ bla - go - slo - vĩĩ Tĩa i vos - hva - ľĩĩ í - mĩa Tvo - yé vo
 На всяк день бла - го - сло - влю Тя и вос - хва - лю и - мя Тво - е во

Na fšĩak ðeĩ bla - go - slo - vĩĩ Tĩa i vos - hva - ľĩĩ í - mĩa Tvo - yé vo
 На всяк день бла - го - сло - влю Тя и вос - хва - лю и - мя Тво - е во

43 **Tempo I. staccato**

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

55

p *pp* *pp*

vé - ki i v věk vé - ka. Spo - dó - bi,
 ве - ки и в век ве - ка. Спо - до - би,

p *pp* *tutti* *pp*

vé - ki i v věk vé - ka. Spo - dó - bi,
 ве - ки и в век ве - ка. Спо - до - би,

pp

ní - ťi - šia nam. Spo - dó - bi,
 ни - ти - ся нам. Спо - до - би,

pp *mf*

Bla - go - slo - vén ye - sí,
 Бла - го - сло - вен е - си,

55

p *pp*

59

Ghó - spo - di, v deň šey so - hra - ní - ťi - šia nam,
 Го - спо - ди, в день сей со - хра - ни - ти - ся нам,

Ghó - spo - di, v deň šey so - hra - ní - ťi - šia nam,
 Го - спо - ди, в день сей со - хра - ни - ти - ся нам,

Ghó - spo - di, v deň šey so - hra - ní - ťi - šia nam,
 Го - спо - ди, в день сей со - хра - ни - ти - ся нам,

Ghó - spo - di, Bó - zhe o - řets ná - shih, i
 Го - спо - ди, Бо - же о - тец на - ших, и

59

62 *pp*

v deň sey so - hra - ní - ti - šia nam.
в день сей со - хра - ни - ти - ся нам.

pp

v deň sey so - hra - ní - ti - šia nam.
в день сей со - хра - ни - ти - ся нам.

pp

v deň sey so - hra - ní - ti - šia nam.
в день сей со - хра - ни - ти - ся нам.

hvaľ - no i pro - sláv - ě - no í - mňa Tvo - ye vo ve - ki. A - mĭn.
хваль - но и про - слав - ле - но и - мя Тво - е во ве - ки. А - минь.

62

Meno mosso. cantabile

66

Bú - di, Ghó - spo - di, mĭ - losť Tvo - ya na nas,
Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость Тво - я на нас,

Bú - di, Ghó - spo - di, mĭ - losť Tvo - ya na nas,
Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость Тво - я на нас,

p Bú - di, Ghó - spo - di, mĭ - losť Tvo - ya na nas,
p Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость Тво - я на нас,

p Bú - di, Ghó - spo - di, mĭ - losť Tvo - ya na nas,
p Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость Тво - я на нас,

66 *Meno mosso. cantabile*

Allargando.

70 *mf* *ff* *p*

yá - ko - zhe u - po - vá - hom na Tîa.
я - ко - же у - по - ва - хом на Тя.

yá - ko - zhe u - po - vá - hom na Tîa.
я - ко - же у - по - ва - хом на Тя.

yá - ko - zhe u - po - vá - hom na Tîa.
я - ко - же у - по - ва - хом на Тя.

yá - ko - zhe u - po - vá - hom na Tîa.
я - ко - же у - по - ва - хом на Тя.

Allargando.

70 *mf* *ff* *p*

Tempo I.*rit.*

74 *p* *mf* *p*

По - mí - - - - - луу мîа.
По - ми - - - - - луй мя.

mf 3 3 3 3 3

Bla - go - slo - vén ye - sí, Ghó-spo-đi, na - u - chí mîa o - prav - dá -
Бла - го - сло - вен е - си, Го - спо - ди, на - у - чи мя о - прав - да -

Tempo I.*rit.*

74 *p* *mf* *p*

3 3 3 3 3

a tempo *mf* *rit.*

77 *p* *mf* *f*

Is - tse - ĭí dú - shu mo - yú.
Ис-це - ли ду - шу мо - ю.

più forte ad ogni ripresa

p *mf* *f*

ñi-yem Tvo-ím. Bla-go-slo-vén ye-ší, Ghó-spo-đi, na-u-chí mīa o-prav-dá -
ни-ем Тво-им. Бла-го-сло-вен е-си, Го-спо-ди, на-у-чи мя о-прав-да -

Is - tse - ĭí dú - shu mo - yú.
Ис-це - ли ду - шу мо - ю.

a tempo *rit.*

77 *p* *mf* *f*

più forte ad ogni ripresa

a tempo *f* *ff* *rit.*

80 *p* *f* *ff*

K Ĥe - bé pŕi - be - góh.
K Te - бе при - бе - гох.

più forte ad ogni ripresa

p *f* *ff*

ñi-yem Tvo-ím. Bla-go-slo-vén ye-ší, Ghó-spo-đi, na-u-chí mīa o-prav-dá -
ни-ем Тво-им. Бла-го-сло-вен е-си, Го-спо-ди, на-у-чи мя о-прав-да -

K Ĥe - bé pŕi - be - góh.
K Te - бе при - бе - гох.

f *ff*

K Ĥe - bé pŕi - be - góh.
K Te - бе при - бе - гох.

a tempo *rit.*

80 *p* *f* *ff*

83 *a tempo*
ppp

Soprano II
Ghós - po - dī, pŕi - bē -
Гос - по - ди, при - бе -

Alto I *p*
K Ťe -
K Te -

Alto II
ñi - yem Tvo - ím.
ни - ем Тво - им.
Ghó - spo - dī, pŕi - bē -
Го - спо - ди, при - бе -

Tenor II
Ghó - spo - dī, pŕi - bē -
Го - спо - ди, при - бе -
Ghó - spo - dī, pŕi - bē - zhī - shche
Го - спо - ди, при - бе - жи - ще

Bass I *p*
pp

Bass II
Ghó - spo - dī, pŕi - bē -
Го - спо - ди, при - бе -

83 *a tempo*
ppp

86 *p* *ppp*

zhī - shche bīl ye - ší nam.
жи - ще был е - си нам.
bē pŕi - bē - góh.
бе при - бе - гох.

zhī - shche bīl *p* *ppp* ye - ší nam. Az reh:
жи - ще был е - си нам. Аз рех:
bīl ye - ší nam.
был е - си нам.

zhī - shche bīl *p* *ppp* ye - ší nam.
жи - ще был е - си нам.
bīl ye - ší nam
был е - си нам

v rod i rod.
в род и род.

zhī - shche bīl *p* *ppp* ye - ší nam.
жи - ще был е - си нам.

86 *p* *ppp* *mf*

89

Più mosso.

pp

leggiero

Is - tse - Īí

Ис - це - ли

dú - shu

ду - шу

p

Ghó - spo - ði, ro - mí - luy mĭa, is - tse - Īí dú - shu mo - yú, yá - ko so - grĕ

Го - спо - ди, по - ми - луй мя, ис - це - ли ду - шу мо - ю, я - ко со - гре

accentuare

Ghó - spo - ði, ro - mí - luy mĭa, is - tse - Īí

Го - спо - ди, по - ми - луй мя, ис - це - ли

p

pp

pp

pp

ro - mĭ - luy, ...ro -

по - ми - луй, ...по -

89

Più mosso.

pp

leggiero

mo - yú, yá - ko so - grĕ - shĭh Ĥe - bé, na - u -

мо - ю, я ко со - гре - ших Те - бе, на - у -

mf

mf

mf

shĭh Ĥe - bé. Ghó - spo - ði, k Ĥe - bé prĭ - be - góh,

ших Те - бе. Го - спо - ди, к Те - бе при - бе - гох,

pp

mf

mf

is - tse - Īí, na - u - chí mĭa tvo - ĭí -

ис - це - ли, на - у - чи мя тво - ри -

mf

mf

mf

mĭ - luy mĭa, Ghó spo

ми - луй мя, Го спо

92

Ancora più mosso. Sempre leggiero.

p

mf

p

na - u -

на - у -

mf

mf

mf

mo - yú, yá - ko so - grĕ - shĭh Ĥe - bé, na - u -

мо - ю, я ко со - гре - ших Те - бе, на - у -

mf

mf

mf

shĭh Ĥe - bé. Ghó - spo - ði, k Ĥe - bé prĭ - be - góh,

ших Те - бе. Го - спо - ди, к Те - бе при - бе - гох,

pp

mf

mf

is - tse - Īí, na - u - chí mĭa tvo - ĭí -

ис - це - ли, на - у - чи мя тво - ри -

mf

mf

mf

mĭ - luy mĭa, Ghó spo

ми - луй мя, Го спо

92

Ancora più mosso. Sempre leggiero.

p

mf

p

na - u -

на - у -

mf

mf

mf

mo - yú, yá - ko so - grĕ - shĭh Ĥe - bé, na - u -

мо - ю, я ко со - гре - ших Те - бе, на - у -

mf

mf

mf

shĭh Ĥe - bé. Ghó - spo - ði, k Ĥe - bé prĭ - be - góh,

ших Те - бе. Го - спо - ди, к Те - бе при - бе - гох,

pp

mf

mf

is - tse - Īí, na - u - chí mĭa tvo - ĭí -

ис - це - ли, на - у - чи мя тво - ри -

mf

mf

mf

mĭ - luy mĭa, Ghó spo

ми - луй мя, Го спо

95

chí — mīa, yá — ko Tī
чи — мя, я — ко Ты

chí — mīa tvo — ři ři vó — Īu Tvo — yú,
чи — мя тво — ри ри во — лю Тво — ю,

na — u — chí mīa tvo — ři ři vó — Īu Tvo — yú,
на — у — чи мя тво — ри ри во — лю Тво — ю,

ři vó — Īu Tvo — yú, yá —
ти во — лю Тво — ю, я —

đi, Tī ye —
ди, Ты е —

95

97

ye — ři Bog moy:
е — си Бог мой:

yá — ko Tī ye — ři Bog moy: yá — ko u Ĥe — bé is —
я — ко Ты е — си Бог мой: я — ко у Те — бе ис —

yá — ko Tī ye — ři Bog moy: yá — ko u Ĥe — bé is —
я — ко Ты е — си Бог мой: я — ко у Те — бе ис —

ko Tī ye — ři Bog moy: yá — ko u
ко Ты е — си Бог мой: я — ко у

ko Tī ye — ři Bog moy: yá — ko u
ко Ты е — си Бог мой: я — ко у

97

100

mf

tóch - ñik zhí - vo - tá; vo své - ě Tvo - yém ú - zřim svět.
 точ - ник жи - во - та, во све - те Тво - ем у - зрим свет.

mf

tóch - ñik zhí - vo - tá; vo své - ě Tvo - yém ú - zřim svět.
 точ - ник жи - во - та; во све - те Тво - ем у - зрим свет.

mf

Ťe - bě is - toč - ñik zhí - vo - tá.
 Те - бе ис - точ - ник жи - во - та.

Ťi ye - ší Bog moy.
 Ты е - си Бог мой.

100

103

ff

Pro - bá - ťi mĩ - losť Tvo - yú vě - du - shchim Ťia.
 Про - ба - ви ми - лость Тво - ю ве - ду - щим Тя.

ff

Pro - bá - ťi mĩ - losť Tvo - yú vě - du - shchim Ťia.
 Про - ба - ви ми - лость Тво - ю ве - ду - щим Тя.

ff

Pro - bá - ťi mĩ - losť Tvo - yú vě - du - shchim Ťia.
 Про - ба - ви ми - лость Тво - ю ве - ду - щим Тя.

ff

Pro - bá - ťi mĩ - losť Tvo - yú vě - du - shchim Ťia.
 Про - ба - ви ми - лость Тво - ю ве - ду - щим Тя.

103

ff

ritardando

A tempo. Secco.

106

p *mf*

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Křep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Běs - smért - nŭy, po -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

p *mf*

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Křep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Běs - smért - nŭy, po -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

Tenor I Sŭġa - tŭy Běs - smért - nŭy, po -
 Свя - тый Без - смерт - ный, по -

pp *mf* [*p*] po -
 ...по -

106

A tempo. Secco.

p *mf*

110

p *pp* *p*

ġí - luŭ nas. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *pp* *p*

ġí - luŭ nas. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,
 ġí - luŭ nas.
 ми - луй нас.

pp *pp*

ġí - luŭ nas. Sŭġa - tŭy
 ми - луй нас. Свя - тый

110

p *pp* *p*

113

p

Sŭġa - tŭy Ėes - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

p

Sŭġa - tŭy Ėes - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

p

— Ėes - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 — Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.
 Ėes - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Bass I *p*

Bass II ...ro - mŭ - luy nas.
 ...по - ми - луй нас.

113

p

116

pp

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Ėes -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

p

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Ėes -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

pp

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Ėes -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -
 Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Ėes -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

p

Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiŭ, Sŭġa - tŭy Ėes -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

116

pp

119

f *p* *mf* *) [*<* *>*]

smért - niy, ro - mí - luy nas. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
смерт - ный, по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

f *p* *mf* *) [*<* *>*]

smért - niy, ro - mí - luy nas. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
смерт - ный, по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

f *p* *mf* *) [*<* *>*]

smért - niy, ro - mí - luy nas. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
смерт - ный, по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

smért - niy,
смерт - ный,

f *p* *mf* *) [*<* *>*]

smért - niy, ro - mí - luy nas. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
смерт - ный, по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

119

f *p* *mf* [*<* *>*]

122

i Svīa - tó - mu Dú - hu, i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vě - ki vē - kóv. A - mīñ.
и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i Svīa - tó - mu Dú - hu, i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vě - ki vē - kóv. A - mīñ.
и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i Svīa - tó - mu Dú - hu, i ní - ñe i pŕí - sno, i vo vě - ki vē - kóv. A - mīñ.
и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

122

*)ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В оригинале знаки *crescendo* и *diminuendo*—только в теноровой партии.

*)EDITOR'S NOTE: The original notates *crescendo* and *diminuendo* only in the tenor part.

accentuare ogni tono

125 *f* *mf* *f*

Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas. Sŭĭa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

f *mf* *ff*

Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas. Sŭĭa - tŭy Bó - zhe, Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крепкий,

f *mf* *ff*

Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas. Sŭĭa - tŭy Bó - zhe, Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крепкий,

125 *f* *mf* *f*

Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas. Sŭĭa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

[*accentuare ogni tono*]

ritardando

128 *ff* *p*

Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ, Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

[*f*] *p*

Sŭĭa - tŭy Bó - zhe, Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ, Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

ff *p*

Sŭĭa - tŭy Bó - zhe, Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ, Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

f *p*

Sŭĭa - tŭy Kĕp - kiŭ, Sŭĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, ro - mŭ - luy nas.
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

128 *ritardando* *ff* *p*

№ 13. Тропарь «Днесь спасение» (Знаменного роспева)

Тропарь "Dñeš spašéniye"
(Známenново rospéva)

The Troparion "Today Salvation"
(Znamenny Chant)

Медленно.
[Adagio.]

p

Soprano

Dñeš spa - šé - ñi - ye mĩ - ru bĩšŭ,
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть,

Alto

Dñeš spa - šé - ñi - ye mĩ - ru bĩšŭ,
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть,

Tenor

Dñeš spa - šé - ñi - ye mĩ - ru bĩšŭ, po -
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть, по -

Bass

Dñeš spa - šé - ñi - ye mĩ - ru bĩšŭ,
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть,

Медленно.
[Adagio.]

p

Piano
(for rehearsal only)

4

mf *p*

ро - yém Vos - křés - she - mu iz gró - ba
по - ем Voc - крес - ше - му из гро - ба

mf *p*

ро - yém Vos - křés - she - mu iz gró - ba
по - ем Voc - крес - ше - му из гро - ба

mf *p*

yém Vos - křés - she - mu iz gró - ba
ем Voc - крес - ше - му из гро - ба

4

ро - yém Vos - křés - she - mu Na -
по - ем Voc - крес - ше - му На -

7

p *mf* *p*

i Na - cháľ - ñi - ku zhíz - ñi ná - she - ya:
и На - чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я:

p *mf* *p*

Na - cháľ - ñi - ku zhíz - ñi ná - she - ya:
На - чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я:

p [*mf*] *p*

Na - cháľ - ñi - ku zhíz - ñi ná - she - ya:
На - чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я:

mf *p*

cháľ - ñi - ku zhíz - ñi ná - she - ya:
чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я:

7

p *mf* *p*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

p *f* *f*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

p *f* *f*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

10

p *f* *f*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

p *f* *f*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

10

p *f* *f*

raz - ru - shív bo smér - ti - yu smért, po -
раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть, по -

Poco più mosso.

12 *ff*

бѣ - du da - дѣ nam i vѣ - ѿ -
 бе - ду да - де нам и ве - ли -

12 *ff*

бѣ - du da - дѣ nam i vѣ - ѿ -
 бе - ду да - де нам и ве - ли -

8 *ff*

бѣ - du da - дѣ nam i vѣ - ѿ -
 бе - ду да - де нам и ве - ли -

12 *ff*

бѣ - du da - дѣ nam i vѣ - ѿ -
 бе - ду да - де нам и ве - ли -

12 **Poco più mosso.**

12 *ff*

14 *ritenuto mf* *a tempo p* *ritenuto pp*

yu mǐ - loŝť.
 ю ми лость.

14 *mf* *p* *pp*

yu mǐ - loŝť.
 ю ми лость.

8 *mf* *p* *pp*

yu mǐ - loŝť.
 ю ми лость.

14 *mf* *p* *pp*

yu mǐ - loŝť.
 ю ми лость.

14 *ritenuto mf* *a tempo p* *ritenuto pp*

№ 14. Тропарь «Воскрес из гроба» (Знаменного роспева)
 Tropar' "Voskrēs iz gróba"
 (Známennovo rospéva)

The Troparion "Thou Didst Rise"
 (Znamenny Chant)

Медленно. [Adagio.]

mf *p*

Soprano
 Vos - křēs iz gró - ba i ú - zī ras - ěer -
 Vos - крес из гро - ба и у - зы рас - тер -

Alto
 Vos - křēs iz gró - ba i ú - zī
 Vos - крес из гро - ба и у - зы

Tenor
 Vos - křēs iz gró - ba i ú - zī ras - ěer -
 Vos - крес из гро - ба и у - зы рас - тер -

Bass
 Vos - křēs iz gró - ba i ú - zī
 Vos - крес из гро - ба и у - зы

Медленно. [Adagio.]

mf *p*

Piano
 (for rehearsal only)

5 *pp* *mf* *p* *pp* *p*

zál ye - ší á - da, raz - ru - shíl
 зал е - си а - да, раз - ру - шил

ras - ěer - zál ye - ší á - da, raz - ru - shíl
 рас - тер - зал е - си а - да, раз - ру - шил

zál ye - ší á - da, raz - ru - shíl
 зал е - си а - да, раз - ру - шил

ras - ěer - zál ye - ší ye - ší á - da, raz - ru - shíl
 рас - тер - зал е - си, е - си а - да, раз - ру - шил

ras - ěer - zál á - da, raz - ru - shíl
 рас - тер - зал а - да, раз - ру - шил

5 *pp* *mf* *p* *pp* *p*

9 *p* *mf* *f* *mf* *p*

ye - ší o - suzh - dě - ňi - ye smér - ťi, Ghós - po - di,
e - си о - суж - де - ни - е смер - ти, Гос - по - ди,

ye - ší o - suzh - dě - ňi - ye smér - ťi, Ghós - po - di,
e - си о - суж - де - ни - е смер - ти, Гос - по - ди,

ye - ší o - suzh - dě - ňi - ye smér - ťi, Ghós - po - di,
e - си о - суж - де - ни - е смер - ти, Гос - по - ди,

ye - ší o - suzh - dě - ňi - ye smér - ťi, fšĭa ot še -
e - си о - суж - де - ни - е смер - ти, вся от се -

9 *p* *mf* *f* *mf* *p*

13 Poco più mosso. *p* *mf* *p* *mf* *f* *rit.*

fšĭa ot še - ěy vra - gá iz - bá - vi - vŷy, ya - vŷi - vŷy zhe Še -
вся от се - тей вра - га из - ба - ви - вый, я - ви - вый же Се -

ot še - ěy vra - gá iz - bá - vi - vŷy, ya - vŷi - vŷy zhe Še -
от се - тей вра - га из - ба - ви - вый, я - ви - вый же Се -
Še -
Ce -

fšĭa ot še - ěy vra - gá iz - bá - vi - vŷy, ya - vŷi - vŷy zhe Še -
вся от се - тей вра - га из - ба - ви - вый, я - ви - вый же Се -
Še -
Ce -

mf *p* *mf* *p* *mf* *f* *rit.*

ěy vra - gá iz - bá - vi - vŷy, ya - vŷi - vŷy Še -
тей вра - га из - ба - ви - вый, я - ви - вый Ce -

13 Poco più mosso. *p* *mf* *p* *mf* *f* *rit.*

molto soave

21 *pp*

slál ye - ší ya na pró - ro - věď, i té - ěmi
слал е - си я на про - по - веď, и те - ми

pp

slál ye - ší ya na pró - ro - věď, i té - ěmi
слал е - си я на про - по - веď, и те - ми

pp

slál ye - ší na pró - ro - věď, i té - ěmi ěmir Tvo
слал е - си на про - по - веď, и те - ми мир Твой

pp

slál ye - ší na pró - ro - věď, i
слал е - си на про - по - веď, и

21 *molto soave*

pp

mf

p

25 *diminuendo*

p *mf*

mīr Tvoу po - dál ye - ší, ye - dī - ñe Mno -
 мир Твой по - дал е - си, е - ди - не Мно -

mīr po - dál ye - ší, ye - dī - ñe Mno - go -
 мир по - дал е - си, е - ди - не Мно - го -

ye - dī - ñe Mno - go -
 е - ди - не Мно - го -

po - dál ye - ší fše-ľén - ñey, Mno - go -
 по - дал е - си все-лен - ней, Мно - го -

mīr po - dál, po - dál
 мир по - дал, по - дал

mīr po - dál.
 мир по - дал.

25 *mf* *diminuendo*

29 *poco a poco* *ritenuto* *ppp*

go - mī - los - ťi - ṽe.
 го - ми - лос - ти - ве.

mī - los - ťi - ṽe.
 ми - лос - ти - ве.

mī - los - ťi - ṽe.
 ми - лос - ти - ве.

mī - los - ťi - ṽe.
 ми - лос - ти - ве.

29 *poco a poco* *ritenuto* *ppp*

№ 15. Взбранной воеводе (Греческого роспева)

Vzbránnoy voyevóde
(Grécheskovo rospéva)

To Thee, the Victorious Leader
("Greek" Chant)

Довольно скоро, с ярким ритмом.
[Allegro con brio; molto ritmico.]

Soprano

Vzbrán - noy - vo - ye - vó - de ro - be -

Vzbran - noy - vo - e - vo - de po - be -

Alto

Vzbrán - noy - vo - ye - vó - de ro - be -

Vzbran - noy - vo - e - vo - de po - be -

Tenor

Vzbrán - noy vo - ye - vó - de

Vzbran - noy vo - e - vo - de

Bass

Vzbrán - noy vo - ye -

Vzbran - noy vo - e -

Piano
(for rehearsal only)

m. g. *m. d.* *f.* *p.*

4

đí - teĭ - na - ya, ro - be - đí - teĭ - na - ya,

ди - тель - на - я, по - бе - ди - тель - на - я,

đí - teĭ - na - ya, ro - be - đí - teĭ - na - ya,

ди - тель - на - я, по - бе - ди - тель - на - я,

ro - be - đí - teĭ - na - ya, ro - be - đí - teĭ - na - ya,

по - бе - ди - тель - на - я, по - бе - ди - тель - na - ya,

vó - de ro - be - đí - teĭ - na - ya,

во - де по - бе - ди - тель - на - я,

4

8 *mf* *p*

у́а - ко из - ба́вѣ - ше - ѿ́а от злѣхъ, бла - го - да́р - стѣн -
 я - ко из - бавль - ше - ся от злыхъ, бла - го - да́р - ствен -

mf *p*

у́а - ко из - ба́вѣ - ше - ѿ́а от злѣхъ, бла - го - да́р - стѣн -
 я - ко из - бавль - ше - ся от злыхъ, бла - го - да́р - ствен -

f

у́а - ко из - ба́вѣ - ше - ѿ́а от злѣхъ, бла - го - да́р - стѣн -
 я - ко из - бавль - ше - ся от злыхъ, бла - го - да́р - ствен -

p

у́а - ко из - ба́вѣ - ше - ѿ́а от злѣхъ,
 я - ко из - бавль - ше - ся отъ злыхъ,

12 *f* *ff*

на - уа vos - ėi - sú - yem Ĥi ra -
 на - я вос - пи - су - ем Ти ра -

f *ff*

на - уа vos - ėi - sú - yem Ĥi ra -
 на - я вос - пи - су - ем Ти ра -

f *ff*

на - уа vos - ėi - sú - yem Ĥi ra -
 на - я вос - пи - су - ем Ти ра -

f *ff* *ff*

на - уа vos - ėi - sú - yem Ĥi ra -
 на - я вос - пи - су - ем Ти ра -

16 *f*

б́и Тво - і, Во - го - ró - ði - tse;
би Тво - и, Бо - го - ро - ди - це;

f *ff* *p*

б́и Тво - і, Во - го - ró - ði - tse, Во - го - ró - ði - tse; no
би Тво - и, Бо - го - ро - ди - це, Бо - го - ро - ди - це; но

f

б́и Тво - і, Во - го - ró - ði - tse, Во - го - ró - ði - tse;
би Тво - и, Бо - го - ро - ди - це, Бо - го - ро - ди - це;

16 *f* *ff* *p*

б́и Тво - і, Во - го - ró - ði - tse, Во - го - ró - ði - tse;
би Тво - и, Бо - го - ро - ди - це, Бо - го - ро - ди - це;

20 *p*

по у́а - ко і - му́ - shcha - ya ðer - zhá - vu ñe - po - бе -
но я - ко и - му - ща - я дер - жа - ву не - по - бе -

p

у́а - ко і - му́ - shcha - ya ðer - zhá - vu ñe - po - бе -
я - ко и - му - ща - я дер - жа - ву не - по - бе -

p *p*

по у́а - ко і - му́ - shcha - ya ðer - zhá - vu ñe - po - бе -
но я - ко и - му - ща - я дер - жа - ву не - по - бе -

p *p*

по у́а - ко і - му́ - shcha - ya ðer - zhá - vu ñe - po - бе -
но я - ко и - му - ща - я дер - жа - ву не - по - бе -

20

24

dí - mu - yu, ot fšĩa - kih nas
 ди - му - ю, от вся - ких нас

dí - mu - yu, ot fšĩa - kih nas bed, fšĩa - kih nas
 ди - му - ю, от вся - ких нас бед, вся - ких нас

dí - mu - yu, ot fšĩa - kih nas
 ди - му - ю, от вся - ких нас

dí - mu - yu, ñe - po-be-dí - mu - yu, ot fšĩa - kih nas
 ди - му - ю, не - по-бе-ди - му - ю, от вся - ких нас

24

28

bed svo - bo - dí, da zo - vém Tí:
 бед сво - бо - ди, да зо - вем Ти:

bed svo - bo - dí, da zo - vém Tí:
 бед сво - бо - ди, да зо - вем Ти:

bed svo - bo - dí, da zo - vém Tí:
 бед сво - бо - ди, да зо - вем Ти:

bed svo - bo - dí, da zo - vém Tí:
 бед сво - бо - ди, да зо - вем Ти:

28

31 *ff*

rá - duy - šīā, Ñe - vē - sto Ñe - ñe - vēst -
 pa - дуй - ся, He - ве - сто He - не - вест -

ff

rá - duy - šīā, Ñe - vē - sto Ñe - ñe - vēst -
 pa - дуй - ся, He - ве - сто He - не - вест -

ff

rá - duy - šīā, Ñe - vē - sto Ñe - ñe - vēst -
 pa - дуй - ся, He - ве - сто He - не - вест -

ff

rá - duy - šīā, Ñe - vē - sto Ñe - ñe - vēst -
 pa - дуй - ся, He - ве - сто He - не - вест -

31 *ff*

rá - duy - šīā, Ñe - vē - sto Ñe - ñe - vēst -
 pa - дуй - ся, He - ве - сто He - не - вест -

ritenuto *Adagio.*

34 *ff*

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

ff

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

ff

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

ff

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

ff

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

34 *ff* *ritenuto* *Adagio.*

- - - - - na - ya.
 - - - - - na - я.

APPENDIX

Given below are the unison chants used as *canti firmi* in Rachmaninoff's *All-Night Vigil*. They are drawn from the standard chant codex of the Russian Orthodox Church, the *Obihod notnogo peniya* [The common book of musical singing] (Moscow: Synodal Publishing House, 1900). For the present edition the melodies have been transcribed from the original square-note staff notation and rendered in treble instead of alto clef. In all but Nos. 4 and 9 the note values have been halved.

Благослови, душе моя, Господа № 2. Bless the Lord, O My Soul Греческого распева Russian "Greek" Chant

*)

Bla - go - slo - ví, du - shé - mo - yá, Ghó - spo - da. Bla - go - slo - vén ye - ší,
Бла - го - сло - ви, ду - ше - мо - я, Го - спо - да. Бла - го - сло - вен е - си,

Ghó - spo - dí. Bla - go - slo - ví, du - shé - mo - yá, Ghó - spo - da.
Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше - мо - я, Го - спо - да.

Ghó - spo - dí Bó - zhe moy, voz - ve - lí - chil - šía ye - ší že - ló.
Го - спо - ди Бо - же мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зе - ло.

Припев: [Refrain]
Bla - go - slo - vén ye - ší, Ghó - spo - dí. Vo is - po - vé - da - ñi - ye
Бла - го - сло - вен е - си, Го - спо - ди. Во ис - по - ве - да - ни - е

Припев: [Refrain]
i v ve - Íe - Íe - ro - tu ob - Íekl šía ye - ší. Bla - go - slo - vén
и в ве - ле - ле - по - ту об - лек ся е - си. Бла - го - сло - вен

ye - ší, Ghó - spo - dí. Na go - ráh stá - nut vó dí.
е - си, Го - спо - ди. На го - рах ста - нут во ды.

Припев: [Refrain]
Dív - na de - lá Tvo - yá, Ghó - spo - dí. Po - sre - dé gor
Див - на де - ла Тво - я, Го - спо - ди. По - сре - де гор

Припев: [Refrain]
próy - dut vó dí. Dív - na de - lá Tvo - yá, Ghó - spo - dí.
прой - дут во ды. Див - на де - ла Тво - я, Го - спо - ди.

Припев: [Refrain]
Fšía pře - mú - dro - sti - yu so - tvo - říl ye - ší, so - tvo - říl ye - ší. Slá -
Вся пре - му - дро - сти - ю со - тво - рил е - си, со - тво - рил е - си. Сла -

va Tí, Ghó - spo - dí, so - tvo - řív - she - mu, so - tvo - řív - she - mu fšía.
ва Ти, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му, со - тво - рив - ше - му вся.

*)Эту часть распева Рахманинов не использовал.

*)This portion of the chant was not used by Rachmaninoff.

Свете тихий
Киевского роспева

№ 4.

Gladsome Light
Kievan Chant

Svě - ěe ěi - ěiy svĕa - tí - ya slá - ví, Bez - smĕrt - na - go,
Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го,

Ot - tsá Ěe - bĕs - na - go, Svĕa - tá - go, Bla - zhĕn - na - go, I - i - sú - še Ĥri - sĕ!
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте!

Při - shéd - she na zá - pad sólĕ - tsa, ví - đev - she svet ve - chĕr - ěiy,
При - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

po - yĕm Ot - tsá, Sí - na i Svĕa - tá - go Dú - ěa, Bó - ga.
по - ем От - ца, Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.

Do - stó - in ye - ší vo vsĕa vře - ěe - ná pĕt bí - ěi glá - sí pře - po -
До - сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по -

dób - nĕ - ěi; Sí - ěe Bó - zhĕy, zhĕ - vót da - yá, ěem - zhe ěir Tĕa slá - vit.
доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

Ныне отпускаеши
Киевского роспева

№ 5.

Lord, Now Lettest Thou
Kievan Chant

Nĕ - ěe ot - pu - shchá - ye - shĕ ra - bá Tvo - ye - gó, Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -
Ны - не от - пу - ща - е - ши ра - ба Тво - е - го, Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -

mu s ěi - rom, yá - ko ví - đe - sta ó - chi mo - í spa - še - ěi - ye Tvo - ye,
му с ми - ром, я - ко ви - де - ста о - чи мо - и спа - се - ни - е Тво - е,

yé - zhe ye - ší u - go - tó - val pĕd ěi - tsĕm všĕh Ĭu - đĕy, svet vo ot - kro - vě - ěi - ye
е - же е - си у - го - то - вал пред ли - цем всех лю - дей, свет во от - кро - ве - ни - е

ya - zĕ - kov, i slá - vu Ĭu - đĕy Tvo - ěh Iz - rá - i - Ĭa.
я - зы - ков, и сла - ву лю - дей Тво - их Из - ра - и - ля.

Стихи перед Шестопсалмием
Знаменного роспева (фрагмент из № 12)

№ 7.

Verses before the Six Psalms
Znamenny Chant (motif from No. 12)



Хвалите имя Господне
Знаменного роспева

№ 8.

Praise the Name of the Lord
Znamenny Chant

Hva - Īi - ĩe í - mīa Gho - spó - dñe. Al - Īi - lú - i - ya.
Хва - ли - те и - мя Го - спод - не. Ал - ли - лу - и - я.

Hva - Īi - ĩe, ra - bī, Ghó - spo - da. Al - Īi - lú - i - ya.
Хва - ли - те, ра - би, Го - спо - да. Ал - ли - лу - и - я.

Bla - go - slo - vĕn Gho - spóđ ot Ši - ó - na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa - Īi -
Бла - го - сло - вен Го - сподь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са - ли -

mĕ. Al - Īi - lú - i - ya. Is - po - vĕ - day - ĩe - šīa Ghó - spo - de - vī,
ме. Ал - ли - лу - и - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Го - спо - де - ви,

yá - ko - blag. Al - Īi - lú - i - ya, al - Īi - lú - i - ya, yá - ko v ĩek
я - ко - благ. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, я - ко в век

mī - losī Ye - gó. Al - Īi - lú - i - ya. Is - po - vĕ - day - ĩe - šīa Bó - gu Ē -
ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Бо - гу Не -

bés - po - mu. Al - Īi - lú - i - ya, al - Īi - lú - i - ya,
бес - но - му. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

yá - ko v ĩek mī - losī Ye - gó. Al - Īi - lú - i - ya.
я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я.

Благословен еси, Господи
Малого знаменного роспева

№ 9.

Blessed Art Thou, O Lord
Little Znamenny Chant

Припев: [Refrain]



Bla - go - slo - vĕn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ím.
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.



An - geĭ - skiĭ so - bór u - ěi - ví - šía, zĭa Ĥe - bĕ v mĕrt - vĭh vĕ - nĭv - sha - šía, smĕrt - nu - yu
Ан - гелъ - ский со - бор у - ди - ви - ся, зря Те - бе в мерт - вых вме - нив - ша - ся, смерт - ну - ю



zhe, Spá - še, kĕ - posĭ ra - zo - řív - sha, i s So - bó - yu A - dá - ma voz - dvĭg - sha, i ot á - da
же, Спа - се, крепо - сть ра - зо - рив - ша, и с Со - бо - ю А - да - ма воз - двиг - ша, и от а - да



fĭa svo - bózh - sha.
вся сво - божд - ша.

Припев: [Refrain]



Bla - go - slo - vĕn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ím.
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.



Po - chťo mĭ - ra s mĭ - lo - ší - vnĭ - mĭ sle - zá - mĭ, o u - che - nĭ - tsĭ, ras - tvo - řĭa - ye - ře?
По - что ми - ра с ми - ло - сти - вны - ми сле - за - ми, о у - че - ни - цы, рас - тво - ря - е - те?



Bĭ - stá - yaĭ - šía vo gró - bĕ An - gel, mĭ - ro - nó - ši - tsam vĕ - shchá - sha:
Бли - ста - яй - ся во гро - бе Ан - гел, ми - ро - но - си - цам ве - ща - ша:



“Vĭ - ěi - ře vĭ grob, i u - ra - zu - mĕy - ře: Spas bo vos - kĕ - še ot gró - ba.”
„Ви - ди - те вы гроб, и у - ра - зу - мой - те: Спас бо вос - кре - се от гро - ба.“

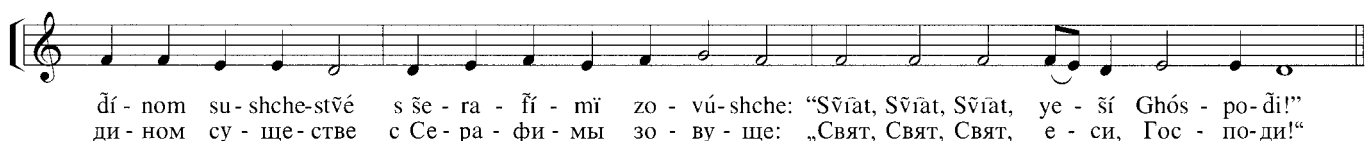
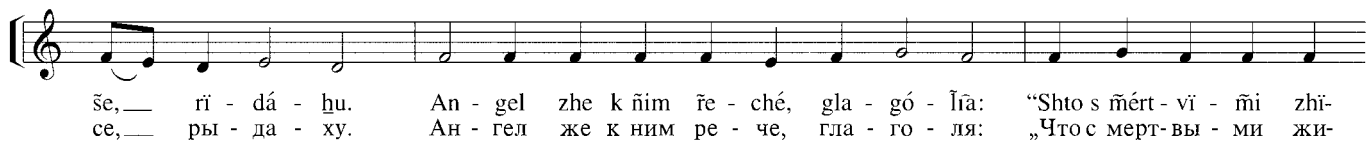
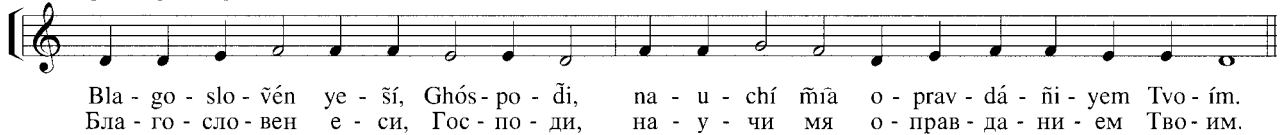
Припев: [Refrain]

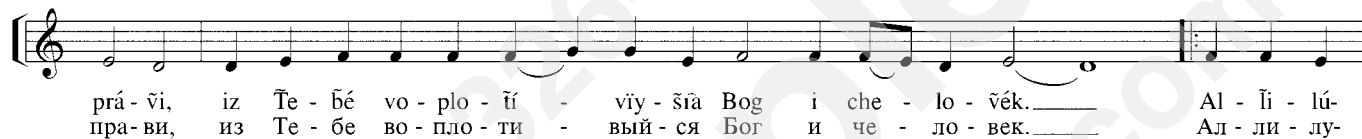


Bla - go - slo - vĕn ye - ší, Ghós - po - ěi, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ěi - yem Tvo - ím.
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.



Припев: [Refrain]





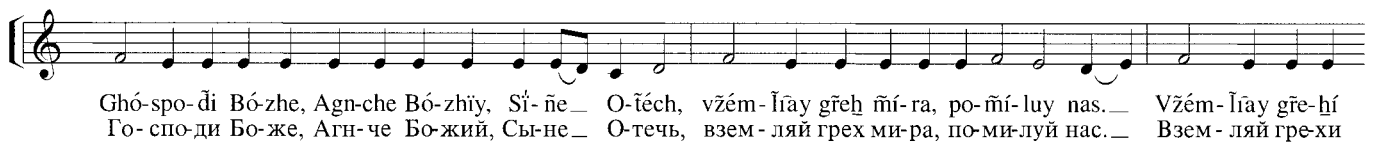
Трижды [Thrice]

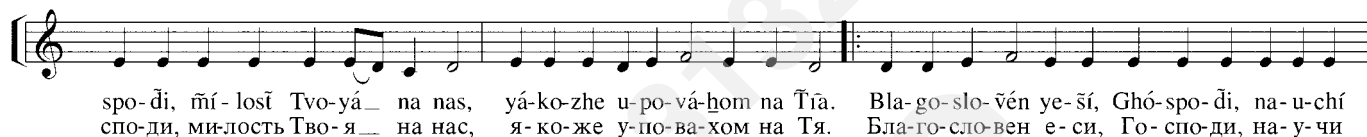
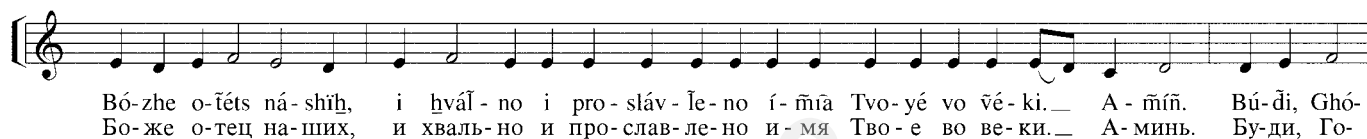


Славословие великое
Знаменного роспева

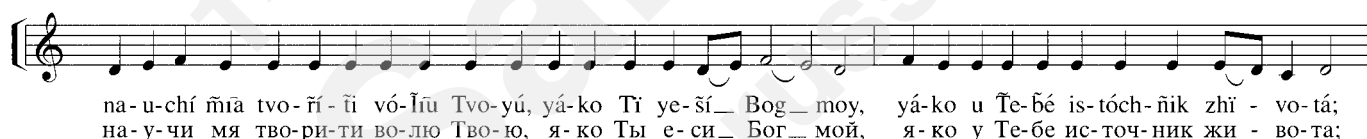
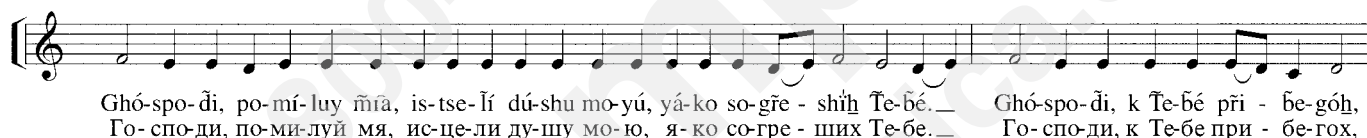
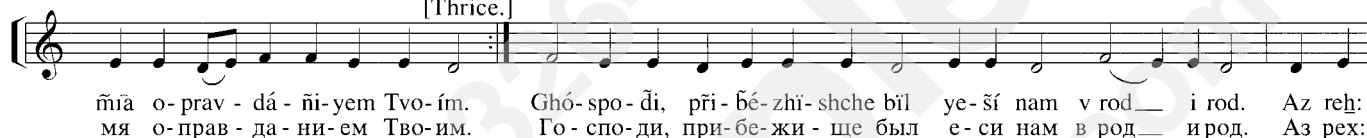
№ 12.

The Great Doxology
Znamenny Chant





Трижды.
[Thrice.]



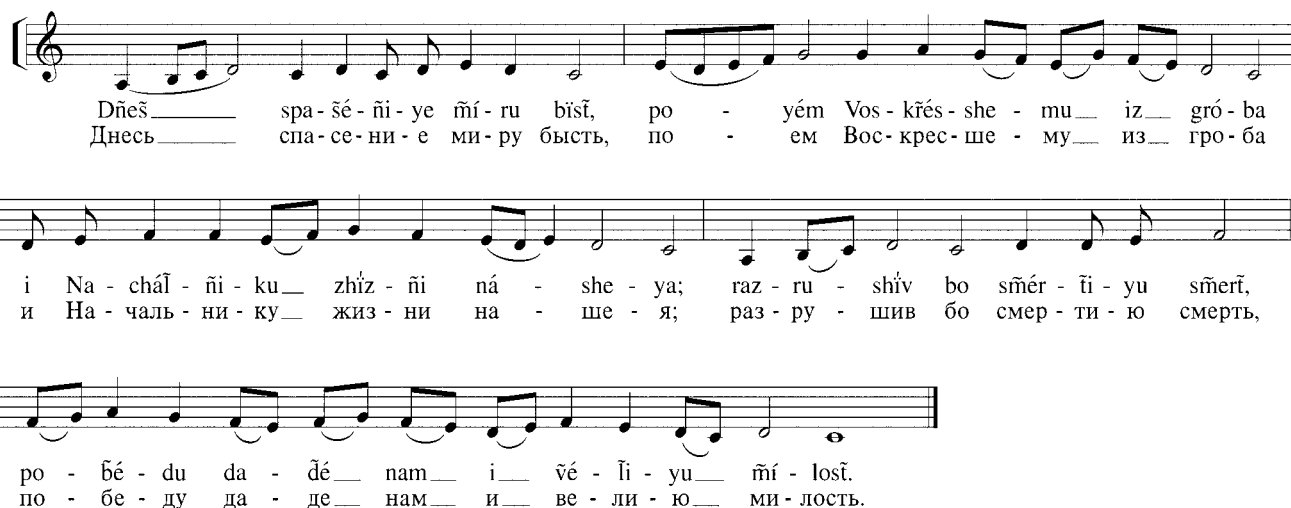
Трижды.
[Thrice.]



Днесь спасение миру бысть
Знаменного роспева

№ 13.

Today Salvation Has Come
Znamenny Chant



Dñeš spa - šé - ñi - ye mĩ - ru bĩšĩ, po - yém Vos - křés - she - mu iz gró - ba
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть, по - ем Вос - крес - ше - му из гро - ба

i Na - chál - ñi - ku zhíz - ñi ná - she - ya; raz - ru - shív bo smér - ti - yu smértĩ,
и На - чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я; раз - ру - шив бо смер - ти - ю смерть,

po - bě - du da - dě nam i vė - ľi - yu mĩ - losĩ.
по - бе - ду да - де нам и ве - ли - ю ми - лость.

Воскрес из гроба
Знаменного роспева

№ 14.

Thou Didst Rise from the Tomb
Znamenny Chant



Vos - křés iz gró - ba i ú - zĩ ras - řer - zál ye - šĩ á - da,
Вос - крес из гро - ба и у - зы рас - тер - зал е - си а - да,

raz - ru - shĩl ye - šĩ o - suzh - dě - ñi - ye smér - ti, Ghó - spo - dĩ,
раз - ру - шил е - си о - суж - де - ни - е смер - ти, Го - спо - ди,

fřĩa ot še - řey vra - gá iz - bá - vĩ - vỹ, ya - vĩ - vỹ zhe Še - bě a - ró -
вся от се - теи вра - га из - ба - ви - вый, я - ви - вый же се - бе а - по -

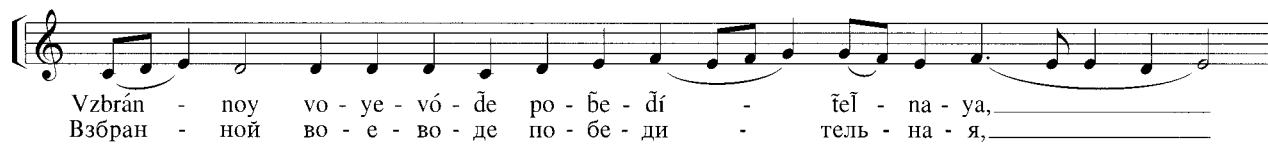
sto - lom Tvo - їm, po - slál ye - šĩ ya na pró - po - vėd, i ře - mĩ mĩr
сто - лом Тво - им, по - слал е - си я на про - по - ведь, и те - ми мир

Tvoj po - dál ye - šĩ fře - řen - ñey, ye - dĩ - ñe Mno - go - mĩ - los - ti - vė.
Твой по - дал е - си все - лен - ней, е - ди - не Мно - го - ми - лос - ти - ве.

Взбранной воеводе
Греческого роспева

№ 15.

To Thee, O Victorious Leader
Russian "Greek" Chant





The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

| Church Slavonic | Transliteration | English Key Word | IPA Symbol |
|-----------------|-----------------|------------------|------------|
| а | a | father | [a] |
| е, ѣ, ѿ | e | bet | [ɛ] |
| и, ѣ | i | meet | [i] |
| о | o | obey | [o] |
| у | u | food | [u] |
| ы | ï | dip | [ɨ] |

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iû* and *iâ*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

| Church Slavonic | Transliteration | English Key Word or Explanation | IPA Symbol |
|-----------------|-----------------|---|------------|
| г | g | get | [g] |
| г (initial) | gh | voiced; no exact English equivalent; distinguish from “ <u>h</u> ” below | |
| ж | zh | treasure | [ʒ] |
| й | y | always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i> | [j] |
| р | r | always rolled | [r] |
| с | s | set | [s] |
| х | <u>h</u> | aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent | [x] |
| ц | ts | lets | [ts] |
| ч | ch | chop | [tʃ] |
| ш | sh | shop | [ʃ] |
| щ | shch | fresh cheese | [ʃtʃ] |

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., *cañon*. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

| Transliteration | English Equivalent | IPA Symbol |
|-----------------|-----------------------------|------------|
| б̃ | abuse | [bʲ] |
| д̃ | bid you | [dʲ] |
| л̃ | million; Italian <i>gli</i> | [lʲ] |
| м̃ | amuse | [mʲ] |
| н̃ | canyon | [nʲ] |
| п̃ | pure | [pʲ] |
| р̃ | merriest (British) | [rʲ] |
| т̃ | bit you (said rapidly) | [tʲ] |
| в̃ | review | [vʲ] |

The soft consonants *с̃* and *з̃* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”